THE LEGAL TRANSLATOR AT WORK: ARABIC/ENGLISH LEGAL TRANSLATION A PRACTICAL GUIDE

المترجم القانوني في الميدان

دليل عملي في الترجمة القانونية

العربية - الانجليزية

بسم الله الرحمن الرحيم

جلّت قدرته

THE LEGAL TRANSLATOR AT WORK:

ARABIC-ENGLISH LEGAL TRANSLATION

A PRACTICAL GUIDE

المترجم القانوني في الميدان

دليل عملي في

الترجمة القانونية

العربية - الانجليزية

Basil Hatim
Heriot-Watt University, Edinburgh

Abdullah Shunnaq (President of the Jordanian Translators' Association)
Yarmouk University, Irbid

Ron Buckley
Heriot-Watt University, Edinburgh

1995

Dar Al-Hilal for Translation and Publishing

ISBN:

Address : to place orders :
Dar Al-Hilal for Translation and Publishing
P.O. Box (281), Irbid 211-10, Jordan
Telefax : (02) 277800

First Edition 1995

Introduction

Overview:

This book was prompted by a need widely perceived in a number of Arab countries, as well as around the world where Arabic is used, for a manual that guides the translator in working into English. No doubt many guides and books on translation into and out of English and Arabic are available, as are many specialised dictionaries. But, a manual specifically intended to tackle legal texts of the kind included in the present volume has so far been conspicuous by its absence.

In dealing with legal discourse, and to enhance the specialised nature of this manual, we have opted to focus on translation from Arabic into English. The other way round is possible but it would not have availed us of the opportunity to tackle the kind of texts found in this book. These cover a fairly specialised area within legal discourse.

We have distinguished between the more international-organisation oriented type of material such as that produced and translated by the UN, the European Community and the Arab League on the one hand and, on the other hand, the more national-institution oriented legal material such as that used by the various national ministries, local courts and the personal type of document like promissary notes, birth certificates and local contracts. We feel that a book covering the latter type of legal texts is more urgently needed as the few translation manuals tackling legal discourse have invariably opted to focus on the more internationally-oriented texts.

Furthermore, with increasing mobility around the globe and with more and more people approaching official bodies for endorsement of documents that twenty or even ten years ago had only a local currency and importance, papers such as a marriage certificate produced by a religious court or the local church may now be deemed a highly sensitive document on the basis of which immigration procedures, for example, may be decided. In the translation of such documents, the Arab translator is very much on his or her own, firstly because of drastic cultural differences between the Arabic source text and a possible English equivalent, and secondly due to the almost total absence of an English model to follow.*

Organisation of the Manual:

The manual is thematically arranged to cover areas of legal expertise ranging from the personal to the official. This is to facilitate ease of reference and to assist the translator in locating a particular text that, while it may not be precisely what he is after, nevertheless provides a basic format, essential terminology and the kind of grammatical and lexical constructions typical of the form in question. A thematic arrangement is also useful for teaching purposes where, in the light of the objectives of a given course, the teacher may decide to concentrate on one or another area of specialisation.

But the thematic arrangement is merely a convenience. The basic aim of the manual is to acquaint the translator with the conventions of legal writing and to guide him or her in developing a more disciplined approach to the legal text. Thus, the manual gradually introduces the translator to fundamental legal translation methods and basic strategy. This is achieved by choosing texts that introduce the translator to constraints on the use of idiom, the need to be aware of cultural differences and the imperative generally to stay within the bounds of the strict do's and dont's of legal discourse.

How to Use the Manual:

The manual is intended to be used either in the classroom or privately. In the former mode, one way of using the book to best effect would be for the instructor to choose slightly different texts to those included. These will be presented and worked through in the classroom subsequent to getting the students to acquaint themselves with and to work through the relevant texts in the manual at home. Of course, this is left entirely to the ingenuity of the instructor, and the above procedure is merely a suggestion.

In the self-learning mode, on the other hand, the reader can simply go through the various texts and study these critically. An important element in the translations suggested here as models is to do with the differences which the reader should spot when comparing the Arabic and English versions. Departing from the source text has always been a decision not taken lightly, and the reader would do well to reflect on the motivation behind the change. Such differences between source and target texts will be found to be meaningfully ascribable to a variety of factors: idiomatic constraints on the use of English, level of technicality, necessary cultural explication, the need to maintain cohesion through the suppression or expansion of a given element, and so on.

* A recent manual which covers the international-organization oriented end of the spectrum, in addition to other forms within the expository and argumentative text types, is English-Arabic-English: A Practical Text-linguistic Guide, by Basil Hatim, published by the King Fahd School of Translation Press, Tangiers, Morocco (1995)

Contents

		Page
Introduction		5
1.	Applications	9
2.	Certificates	17
3.	Receipts	41
4.	Notary Public	51
5.	Promissary Notes.	63
6.	Declarations	69
7.	Islamic Court Documents	79
8.	Civil Judicial Documents	111
9.	Church Certificates	121
10.	Civil Status Certificates	131
11.	Contracts	167
12.	Academic Certificates	191

طلبـــات

APPLICATIONS

النص رقم (١)

السيد مدير التسجيل
جامعة ليفربول – ص.ب ١٤٧
ليفربول إل ٣٦٩ بي إكس
المملكة المتحدة

آدم عبد الله طلال
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها/جامعة ....
(البلدة / المدينة) (القطر)
٣ نيسان ١٩٩٤

سيدي العزيز:

تلقيت بمزيد من السرور ردّكم بخصوص رغبتي في الدراسة الجامعية العليا بجامعتكم الموقرة ويسعدني أن أُعيد إليكم استمارة التسجيل الدراسي بعد تعبئتها مرفقاً بها نبذة عن تاريخ حياتي العلميّة والعمليّة.

راجياً منكم التفضّل بالموافقة على تسجيلي للدراسة اعتبارا من الفصل الدراسي الشتوي لعام ١٩٩٤ وإرسال الموافقة إليّ على عنواني الموضح أعلاه ليتسنّى لي مراجعة السفارة البريطانية في .... في موعد مبكر للحصول على تأشيرة الدخول اللازمة.

المخلص

(Text 1)

Adam Abd Allah Talal
Dept. of English Language
and Literature
University of.....
(Town/City)
(Country)
3 April 1994

The Registrar
Liverpool University
P.O. Box 147
Liverpool L369 BX
U.K.

Dear Sir

I was extremely delighted to receive your reply concerning my wish to pursue higher studies in your University. I am pleased to return to you my completed application form together with a Curriculum Vitae of my academic and work experience.

I hope that you will consent to register me for higher studies beginning in the Autumn term 1994. Please send your acceptance to the above address so that I will be able to apply in good time to the British Embassy in..... for the necessary entry visa.

Yours faithfully

النص رقم (٢)

رسالة لإكمال الدراسات العليا في جامعة أجنبية

علي يوسف
ص .ب ٩٩٥٤
(البلدة / المدينة) (القطر)
٥ أيار ١٩٩٤

السيد مدير التسجيل
جامعة مانشستر
مانشستر M13 9PL
مانشستر – المملكة المتحدة

السادة الأعزاء،

أحمل درجة البكالوريوس في التربيّة البدنيّة من جامعة الزقازيق في مصر وأرغب في إكمال دراساتي العليا في جامعتكم الموقرة للحصول على درجة الدكتوراه راجياً الأخذ بعين الإعتبار (إن أمكن) أن أبدأ دراستي في الفصل الشتوي الذي يبدأ اعتباراً من ١ أكتوبر ١٩٩٥م.

بانتظار ردّكم السريع

المخلص

علي يوسف

(Text 2)

The Registrar
Manchester University
Manchester M13 9PL
UK

Ali Yusuf
P.O. Box 9954
(Town/City)
(Country)

5 May 1994

Dear Sirs

I have a BA in Physical Education from Zagazig University in Egypt and wish to complete my higher studies in your University for the degree of PhD. If possible I would like to begin my studies in the Autumn term commencing 1 October 1995.

I look forward to hearing from you soon.

Yours faithfully

Ali Yusuf

النص رقم (٣)

نادي السيّارات الملكي الأردني
المكتب الفرعي : جبل اللويبده - ت ٦٢٢٤٦٧
ص.ب ٩٢٠ - برقياً : جوردانوت
تلكس ٢٣٥٠٢ آر أيه سي جور
عمان - المملكة الاردنية الهاشمية

نموذج طلب دفتر مرور جمركي دولي

ملحوظة : (١) يرفق مع الطلب رخصة تسجيل السيارة.
(٢) يصرف الدفتر بعد يوم واحد من تقديم الطلب.

إسم سائق المركبة : ....
الإسم الكامل لصاحب المركبة ....
الجنسية .... المهنة ....
رقم جواز السفر ومكان وتاريخ الصدور ....
العنوان البريدي لمكان العمل ....
رقم العضوية في نادي السيارات الملكي الأردني ....
عدد المقاعد .... نوع الشاصي ....
إطارات احتياطية .... رقم الشاصي ....
راديو .... نوع المحرك ....
مسجل .... رقم المحرك ....
مكيف هواء .... عدد السلندرات ....
موطن التسجيل .... القوة بالأحصنة ....
رقم اللوحة .... شكل وهيكل المركبة ....
الوزن بالكيلوغرام .... نوع المركبة ....
القيمة بالدينار .... اللون الخارجي ....
التاريخ .... اللون الداخلي ....
توقيع مقدم الطلب ....

أوافق / لا أوافق

الرسم المستوفى   رقـــم الدفتر ....
التأمين   تاريخ الإصدار ....
رقم مستند القبض .... تاريخ الإنتهاء ....
ملاحظات

(Text 3)

Royal Automobile Club of Jordan
Branch Office: Jebal al-Weibdah, Amman. Tel. 622467
P.O. Box 920
Cable Address: Jordonaut
Telex: 23502 RAC JOR
Amman
The Hashemite Kingdom of Jordan

Application Form for a Carnet De Passages en Douanes

Note:
1). Car registration licence should be attached with this application;
2). Carnet is issued one day after submitting application.

Name of Driver...
Full Name of Vehicle Owner....
Nationality.... Occupation........
Passport No. and Place and Date of Issue....
Postal Address of Place of Work....
R.A.C.J. Membership No...

No. of Seats....
No. of Spare Tyres....
Radio....
Recorder.....
Air Conditioner...
Country of Registration....
Number Plate.....
Weight in Kg.....
Value in Dinars.....
Date....
Signature of Applicant

Make of Chassis.....
Chassis No.....
Make of Engine...
Engine No.....
No. of Cylinders...
Horse Power....
Type of Vehicle....
Make of Vehicle....
Exterior Colour...
Interior Colour...

Type of Guarantee

Approved/not approved

Fees
Deposit
Receipt Voucher

Carnet No.
Date of Issue
Date of Expiry

Notes

شهـــادات

(لمن يـهمه الأمر وخلافها)

CERTIFICATES

(To Whom It May Concern etc.)

النص رقم (٤)

وزارة الزراعـــة
مديرية الزراعة

الرقـــم :
التاريخ :

لمن يـهمه الأمر

الإشارة : وصفي المثقال وولده

تشهد مديرية زراعة ...... بأن المستدعي السيد وصفي المثقال وولده منتصر من سكان .... يملكان مزرعة دواجن لاحمة قديمة مكوّنة من بركس واحد سعته الإجمالية (٥٠٠٠) طير لاحم مقامة على قطعة الأرض رقم ١٤ من حوض رقم (٥) من أراضي قرية .... مساحتها ١٣٧,٥٠٠ متراً مربعاً وقد نسّب لترخيصها بكتاب مدير .... رقم ٢٠٥/١٩/٥ وتاريخ ١٩٩٣/١١/٣٠ والمرفقة صورة عنه.

واقبلوا الإحترام

مدير زراعة محافظة ....

(Text 4)

Ministry of Agriculture
Department of Agriculture

No.:
Date:

To Whom It May Concern

Re. Mr Wasfi al-Mithqal and Son

The Department of Agriculture in the Governorate of .... hereby certifies that the above-mentioned Mr Wasfi al-Mithqal and his son Muntasir, residents of .... , own an established poultry farm consisting of one barax with a total capacity of 5000 birds on plot No.14 Zone 5 in the region of .... village. The plot is an area of 137,500 square metres. The farm has been licensed by the Director of Agriculture in .... in document No. 5/19/205 dated 30/11/1993 a copy of which is attached.

Yours faithfully

Director of Agriculture
Governorate of ....

النص رقم (٥)

وزارة المالية
تخمين وضريبة الأبنية والأراضي

شهـــادة

أشهد أن السيد .... هو المكلف بدفع الضريبة عن العقار المسجل باسمه تحت حساب رقم .... قطعة رقم ..... من حوض / حي .... / .... وما عليه من منشآت وأنه دفع الضرائب المتحققة على هذا العقار بموجب الوصول رقم .... تاريخ .... وبناء على طلبه أعطيت له هذه الشهادة.

رئيس المنطقـــة......................
التـوقـيـــــع......................
مدير مالية محافظة......................
محاسب ماليـــة ....
التوقيـــــــع......................

في / / ١٩

(Text 5)

Ministry of Finance
Building and Land Assessment and Tax

Certificate

This is to certify that Mr. .... , is responsible for tax on the property and the attached buildings registered in his name under Account No. ...., No. of Plot.... of Zone/Quarter....., and that he has paid the taxes due for this property per receipt No. .... dated..... . This certificate has been provided at his request.

Regional Director:
Signature:
Director of Finance for Governorate:
Accountant:
Signature:

Done on / / 19

النص رقم (٦)

بسم الله الرحمن الرحيم

وزارة الأعلام
الإدارة العامة / شئون الموظفين
الملفات والبطاقات
(البلد)

الرقـــــم :................
التاريـــخ :................
المشفوعات :................

شهادة انتهاء خدمة

xxxxxxx

تشـــهد ادارة شـــئون الموظفيـــن بـــوزارة الاعـــلام بأنـــه تـــمّ التعـــاقد مـــع الســـيد /..- الاردنـــي الجنســـية - لأول مـــرة اعتبـــاراً مـــن ١٣٩٦/٦/٣هـ على وظيفة مترجم الواقعة بالمرتبة السابعة للعمل بإذاعة الرياض وذلك بموجب القرار رقم ١٣٣١٢/٦/١ وتاريخ ١٣٩٦/٦/٩هـ، وقد تدرّج في راتبه وتجديد عقده وقد كان آخر راتب يتقاضاه قدره (٣٨١٦) ثلاثة آلاف وثمانمائة وستة عشر ريال، وقد أنهى عقده بناء على طلبه بموجب القرار رقم ٢٤٢٤٤/٦/١ وتاريخ ١٤٠٥/١٠/٦هـ اعتبارا من ١٤٠٦/٢/٤هـ، وبناء على طلبه أعطي هذه الشهادة. حُرّر في ١٤٠٥/١٢/١٨هـ.

رئيس قسم الملفات والبطاقات　　رئيس قسم الرواتب والنفقات　　مدير شئون الموظفين بالنيابة

تصديق ،،،
وكيل الوزارة المساعد للشئون الإدارية

(Text 6)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Ministry of Information
General Administration
Personnel, Archives and Identity Cards
(Country)

No.:
Date:
Enclosures:

Certificate of Completion of Service

The Personnel Department in the Ministry of Information hereby certifies that it has entered into a contract with Mr. ...... of Jordanian nationality for the first time commencing 3/6/1396 AH for the post of translator at scale seven to be employed in Riyadh Radio, in accordance with decision No.1/6/13312 dated 9/6/1396 AH. Mr. ..... has risen in salary scale and his contract has been renewed, with his last salary being 3,816 Riyals (three thousand eight hundred and sixteen). His contract was terminated at his own request and in accordance with decision No.1/6/24244 dated 6/10/1405 AH as of 4/2/1406 AH. This certificate has been given to him at his request.

Done on 18/12/1405 AH

Head of Archives and Identity Cards:
Head of Salaries and Expenses:
Acting Personnel Officer:

Ratification:

Undersecretary of State for Administration

النص رقم (٧)

(إسم الشركة)
مشروع خط حديد العقبة
ص.ب ١٣٠
العقبة – الأردن

شهادة خدمة

الإســــــــــم :
الرقـــــــــم :
المهنـــــــــة : معلم بناء
تاريـــخ الإلتحاق :
تاريـــخ الإنتهاء :
مكـــان العمـل : موقع حسوة
مستـــوى العمـل : جيد
الســـــلوك : جيد
رقم جواز السفـر :
مقـدار الراتـب :
سبب ترك العمل : تقنين العمل

مدير الموظفين

رقم الملف..................

(Text 7)

(Name of Company)
Aqaba Railway Project
P.O. Box 130
Aqaba - Jordan

Certificate of Completion of Service

Name:

No.:

Occupation: Construction foreman

Date of Employment:

Date of Completion of Service:

Location of Work: Hiswa site

Standard of Work: Good

Conduct: Good

Passport No.:

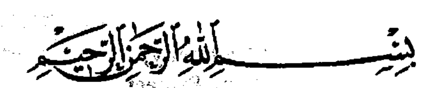
Salary:

Reasons for Leaving: Rationalisation of labour force

Personnel Officer

File No.

النص رقم (٨)



التاريخ :

لمن يهمه الأمر

أشهد أنا .... صاحب مشغل سامر الحدادة في مدينة .... أن السيد .... يعمل لدينا بالمشغل بمهنة معلم حدادة من تاريخ ١٩٨٩/٩/٣٠ ولا يزال على رأس عمله حتى تاريخه أعلاه وكان خلال فترة عمله نشيطاً ويتقن عمله بشكل ممتاز وحسن السيرة والسلوك.

وبناء على طلبه أعطيت له هذه الشهادة

التوقيع

———

صاحب المشغل

(Text 8)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Date:

To Whom It May Concern

I, (name), owner of Samir smithery in the city of....., hereby certify that Mr. ..... has been employed by us in the smithery as a smith since 30/6/1989. During this period he has been hard-working, extremely proficient and of good conduct.

This certificate has been given to him at his request.

Signature:

Owner of the Smithery

النص رقم (٩)

المملكة الأردنية الهاشمية
غرفة تجارة العقبة
العقبة

لمن يهمه الأمر

تشهد غرفة تجارة العقبة بان السيد .... من مواليد عام ١٩٤٥ ومقيم في العقبة إقامة دائمة أردني الجنسية بموجب جواز سفره الأردني رقم............. الصادر عن العقبة بتاريخ .... مسجل لديها بمهنة تاجر من الدرجة الأولى رقم............ تاريخ............ في مدينة العقبة حيث يعمل في التجارة وهو من ذوي الملكية العقارية والسمعة المالية الممتازة.

وبناء على طلبه أعطي هذه الشهادة حسب الأصول

رئيس غرفة تجارة العقبة

(Text 9)

Aqaba Chamber of Commerce
Aqaba
The Hashemite Kingdom of Jordan

To Whom It May Concern

The Aqaba Chamber of Commerce hereby certifies that Mr. ....., born 1945, permanently resident in Aqaba, of Jordanian nationality holding Jordanian passport No. ...... issued in Aqaba on...... is registered with us as merchant No. ..... dated...... in the city of Aqaba where he works in commerce, has ownership of real estate and is of excellent financial reputation.

This certificate has been duly given to him at his request.

President of the Aqaba Chamber of Commerce.

النص رقم (١٠)

شهادة

أنا الموقـع اسـمي أدنـاه .... مـن .... أشـهد بموجب معرفتي الشخصية، وليس بناء على معلومات قُدِّمتْ إلي من أشخاص آخرين بـأن .... المولود في .... والمقيم الآن في .... كان يقيم عادة في بلـدة .... في ٦ آب ١٩٢٤ حيث كان وقتئذ يشتغل .... فـي............ وأشهد بأنه سوري الجنسية ومولود من أبوين سوريين وحسب معرفتي به أنـه ليس لديـه أوراق جنسـية أخـرى، هـذا وانني أعرفـه مـن مـدة .... سـنوات حيـث كنـت .... وأنني ازاء ذلك مستعد أن أناقش في مضمـون شـهادتي هـذه اذا اقتضى الامـر وبمـا أن .... المذكور يطلب الجنسية السورية التي أحرزها بحكم الإقامة أوقع هذه الشهادة تحريراً في

الوظيفة أو الصنعة .... التوقيع

اشهد أن هذا التوقيع هو توقيع ....

التوقيـع ....

الوظيفة ....

التاريخ ....

(Text 10)

Testimonial

I, the undersigned.......... from........., hereby testify to the best of my knowledge and not based on any information given to me by other persons, that the person born in........ and currently resident in........ was normally resident in the town of......... on 6 August 1924 and at that time was employed as........ in...........; that he held Syrian nationality and had Syrian parents; that as far as I am aware he held no other nationality papers; that he is known to me for...... years when I was..........; that I am accordingly prepared to corroborate the content of my testimonial if necessary; and that as the above mentioned...... is applying for the Syrian nationality to which he is entitled by virtue of residence I sign this testimonial, done at.....

Profession or Trade........... Signature......
I confirm that the above signature is that of..........

Signature:
Profession:
Date:

ملحوظة : يلفت نظر من يوقع على هذه الشهادة بأنه يجب أن يشهد بموجب معرفته الشخصية، وليس بناء على معلومات قدمت إليه من أشخاص آخرين وإذا ظهر فيما بعد أن شهادته كانت غير حقيقية، فإنه يعرض نفسه للعقوبة المعنية في الذيل الثاني للمادة "١٥٥" من قانون الجزاء..

Note: The person who signs this Testimonial must be made aware that he/she testify according to his/her personal knowledge and not on the basis of information he/she receives from other persons. If it subsequently transpires that the testimony is incorrect, then he/she makes himself/herself liable to the relevant penalty stated in the Second Addenda of Article 155 of the Penalty Law.

النص رقم (١١)

النقابة العامة
لأصحاب صالونات الحلاقة للرجال

شهادة عضوية

تشهد النقابة أن السيد .... من .... يعتبر بموجب هذه الشهادة عضواً في النقابة العامة لأصحاب صالونات الحلاقة للرجال ويحق له ممارسة هذه المهنة بمقتضى النظام الأساسي للنقابة

صدرت من مجلس النقابة في .... بتاريخ ٣٠ آب / أغسطس لعام ١٩٨٨م

الرئيس

(Text 11)

The General Syndicate of
Barber Shop Owners

Certificate of Membership

The Syndicate hereby certifies that Mr .... from ...., is a member of the General Syndicate of Barber Shop Owners and is entitled to practice this occupation in accordance with the statute of the Syndicate.

Issued by the Syndicate Board in......... on 30 August 1988.

Chairman

النص رقم (١٢)



وزارة الصناعة والتجارة

مراقبة الشركات والتسجيل التجاري

شهادة تسجيل تاجر في سجل التجارة
لمحافظة ....

أن مراقب سجل التجارة في محافظة .... يشهد بأن السيد
.... مسجل في سجل التجارة تحت رقم
(..............) تاريخ ....../....../......١٩ وفق المعلومات التالية :-

١- المركز الرئيسي:
٢- الإسم (العنوان) الجاري:
٣- فروع السجل التجاري :
٤- نوع التجارة:
٥- رأس المال:
٦- المفوضون بالإدارة والتوقيع:
٧- بيان التغييرات :
٨- تاريخ التغييرات : / / ١٩

مراقب سجل التجارة

(Text 12)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Ministry of Industry and Commerce
Inspectorate of Companies
and Commercial Registration

Certificate of Commercial Registration in the Commercial Register of the Governorate of.....

The Inspector of the Commercial Register in the Governorate of..... hereby certifies that Mr. ..... is registered in the Commercial Register under No. ..... dated....19.. as hereinafter detailed:

1). Main Office:

2). Commercial Name and Address:

3). Branches of Commercial Registration:

4). Type of Commerce:

5). Capital:

6). Persons Authorised with Management and Signature:

7). Details of Changes:

8). Date of Changes: / /19

Inspector of the Commercial Register:

النص رقم (١٣)

رقم ١٦٠١ **بلديـــة..........**

رخصة مهن صادرة بالإستناد إلى قانون رخص المهن رقم ٢ لسنة ١٩٧٩

١- إسم حامل الرخصة :- ______

٢- نوع المهنة : ______

٣- العنوان التجاري ______ شارع ______ صاحب المُلْك ______

٤- المستند القانوني : البند ______ الفقرة ______ رقم الجدول ______

٥- نوع الرخصة : جديدة/تبديل رخصة سابقة/ تبديل بسبب تغيير المهنة/ بدلاً عن رخصة ضائعة

٦- الرسوم المستحقة	فلس	دينار
رسوم الرخصة	___	___
الضريبة الإضافية	___	___
رسوم جمع النفايات	___	___
أمانات الجامعات	___	___
غرامة رسوم الرخصة	___	___
غرامات إضافية	___	___
المجموع	___	___

٧- استوفيت الرسوم المتحققة البالغة من حيث المجموع ______ دينار ______ وفلسا

٨- يعمل بهذه الرخصة من تاريخ / / ١٩ ولغاية تاريخ / / ١٩ ويجب تجديدها عند انتهاء المدة.

التاريخ ______ توقيع المحاسب ______

نص المادة ١٥ فقرة (ب) من قانون رخص المهن (تعلق الرخصة في مكان ظاهر).

نص المادة ١٨ يعاقب بغرامة لا تقل عن خمسة دنانير ولا تزيد عن مائة دينار وبالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر أو بالعقوبتين معاً كل من

١) مارس مهنة في أي محل بدون ترخيص ٢) غير موقع المحل الذي حددته الرخصة

(Text 13)

Municipality of.........

No.: 1601
Verification No.:

Trade License Issued in Accordance with Trade License Law No.2 of 1979

1). Name of License Holder:

2). Type of Business:

3). Commercial Address: Street: Owner of Premises:

4). Legal Document: Article: Paragraph: Schedule No.:

5). Type of License: new/exchange of previous license/exchange due to change of business/replacement for lost license

6). Fees due:

	dinars	fils
License Fees		
Additional Tax		
Refuse Collection Fee		
University Contributions		
License Fee Fine		
Additional Fines		
Total		

7). The fees have been received in full .....dinars .....fils

8). This License is valid from / /19 until / /19 and must be renewed upon expiry.

Date: Signature of Auditor:

Article 15, Paragraph B, of Trade License Law: "the license shall be attached in a visible place".

Article 18: "A fine shall be imposed of not less than five dinars and not exceeding one hundred dinars, or a period of imprisonment given not exceeding three months, or both of these for those who a). engage in an occupation in any place without a license, and b). in any other place not stated on the license".

إيصـــالات

RECEIPTS

النص رقم (١٤)

دائرة الأراضي والمساحة

الرقم: ٣٠٦٢٩٠

شقة رقم: ٢

الطابـــق: صفر

سند تسجيل الأموال غير المنقولة

إسم الحوض: المدينة: المحافظة / اللواء / القضاء:

إسم الحي القرية :

رقم الحوض	المشروحات	رقم اللوحة :
	نوع الأرض	مقياس الرسم : ١/٢٥٠٠
رقم الحي :	ملك	المساحة :
–	طـابق أرضـي شقة وسطى عـدا سطحها	
رقم القطعة :		
	القيمة فـ د ١١٤٤ –	

اسم المتصرف	الحصص

ان الأموال المنقولة المبينة اوصافها أعلاه مسجلة بأسماء المتصرفين المذكورين وأعطي هذا السند شهادة بذلك.

مدير التسجيل

(Text 14)

Department of Land and Surveying

No. 306290

Flat No.2
Ground Floor

Registration of Immoveable Property

Zone: Town: Governorate/Province/Administrative District

Quarter: Village:

Zone No.:	Description:	Board No.:
Quarter No.:	Type of Land: Owned	Map Scale: 1/2500
Plot No.:	Ground Floor, Middle Flat, except Roof	Area:
	Value: 1144 JD	

Name of Owner:	Shares:

The immoveable property described above is registered in the names of the aforementioned owners. This document is testimony thereto.

Registrar

النص رقم (١٥)

وزارة المالية

المدينة : ....

مركز : ....

ختم الدائرة

رقم ١٤٥١٧٧ و م ت

وصول المقبوضات

إسم الدافع :

الدائـــرة : ....

رقم التحقق : ....

البيـــــان	المبلـــغ	
	دينار	فلس
مسقفات حالية –		
مجاري حالية		
ضريبة معارف حالية		
مسقفات سابقة		
غرامات ضريبة المسقفات		
مجاري سابقة		
ضريبة معارف سابقة		
غرامات ضريبة المعارف		
أمانات		
المجموع		

وصلني مبلغ.. ديناراً

..................فلساً

كما هو مبين أعلاه وعليه أعطي هذا الوصل

التوقيع................

الجابي................

(Text 15)

Ministry of Finance
City/Town........
Centre..........

Stamp:

Receipt for Payment

No. 145177 wmt

Name of Payer:

Department..........
Verification No. ....

Amount		Details
Dinars	Fils	
		Existing Roofed Buildings
		Existing Sewage Outlets
		Present Educational Tax
		Previous Roofed Buildings
		Penalties of Roofed Building Tax
		Previous Sewage Outlets
		Previous Educational Tax
		Penalties of Educational Tax
		Deposits
		Total

I have received the sum of.... dinars and ..... fils as specified above. Accordingly, this receipt has been provided.

Signature....
Collector of Taxes.....

النص رقم (١٦)

بسم الله الرحمن الرحيم

مكتب عبد العزيز للصرافة

الإدارة الإقليمية – س.ت (المدينة)

التاريخ ٩/٧/١٤١٠هـ

فرع شارع المطار ٤

الموافق ٤/٢/١٩٩٠

ادفعوا لأمر

مبلغ وقدره مائة وستون ديناراً....... فقط لا غير

التوقيع

البنك العربي المحدود – (المدينة)

شارع الملك فيصل

ح/ دينار ٥٠٠/٦-١١١/١١٧٣٠٠..

(Text 16)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Abd al-Aziz
Exchange Bureau
Regional Office
Matar Road Branch
ST....
(City)

Date : 9/7/1410 H
Corresponding to
4 February 1990

Arab Bank Limited
King Faisal Street
(City)

Order of Payment

Pay the bearer: ....

The sum of One Hundred and Sixty Dinars Only

Signed:

Dinar Account No.: 0111/117300 - 6/500

النص رقم (١٧)

بسم الله الرحمن الرحيم

مكتب عبد العزيز بصرافة

المركز الرئيسي - (المدينة)

(القطر)

فـــــرع ....

التاريخ : / / ١٣هـ

الموافق : / / ١٩م

حوالات صادرة نقداً

قيـدوا لحســاب [ ] وعنوانه..................

العملية	التفاصيل		القيمة بالعملة الأجنبية		السعر	القيمة بالعملة المحلية	
	المستفيد وعنوانه	البنك المحول عليه				هـ	ريال
حوالة							
برق وبريد وتلفون							
المجموع							فقط

توقيع

عن / مكتب عبد العزيز للصرافة

(Text 17)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Abd al-Aziz
Exchange Bureau
Head Office
(City)
(Country)

Branch:
Date:

Outgoing Money Draft

Credit the account of................ address............. the sum specified below:

Transaction: Draft
Telegraph/Post/Telephone

Details:

Name and Address of Beneficiary:
Receiving Bank:

Value in Foreign Currency:

Exchange Rate:

Value in Local Currency: R H

Total............. only.

Signature:

On Behalf of Abd al-Aziz Exchange Bureau

الكاتب العدل

NOTARY PUBLIC

النص رقم (١٨)

وكالـة خاصـة

مقترضين

التاريخ ________

أنا الموقع أدناه ________ الأردني الجنسية من ________ وحامل جواز السفر الأردني رقم ________ والصادر في ________ بتاريخ ________ أوكل بموجب هذا السند السيد ________ من ________ حامل جواز السفر الأردني رقم ________ والصادر في ________ بتاريخ ________ بأن يقوم نيابة عني بموجب هذه الوكالة بالأقتراض والحصول على التسهيلات الإئتمانية باسمي من بنك الإسكان في المملكة الأردنية الهاشمية، وأن يرهن أموالي المنقولة وغير المنقولة لدى دوائر تسجيل الأراضي المختصة وللوكيل حق التصرف بالقرض و / أو التسهيلات الإئتمانية وذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في عقد القرض و / أو عقد التسهيلات الإئتمانية وفتح الحسابات المصرفية والسحب والإيداع منها وسحب ودائعي وأموالي من أي بنك كان وإنني أفوضه تفويضا مطلقا بتوقيع جميع الأوراق والطلبات والمعاملات الخاصة بالأمور المبينة أعلاه لدى جميع الجهات المختصة مع التزامي التزاما تكافليا وتضامنيا بكافة الإلتزامات الي قد تنشأ نتيجة لاستخدام موكلي لهذا التوكيل.

شاهد	شاهد	الموكل
الإسم : ________	الإسم : ________	الإسم : ________
المهنة : ________	المهنة : ________	المهنة : ________
العنوان المعتمد : ________	العنوان المعتمد : ________	العنوان المعتمد : ________
التوقيع : ________	التوقيع : ________	التوقيع : ________

ملاحظة :-

١. اذا نظّمت الوكالة داخل المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توثق من كاتب العدل.

٢. اذا نُظّمت خارج المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توّثق من الجهة القانونية المعتمدة في البلد الذي يقيم فيه الموكل ويجب أن تكون الوكالة مصدقة من القنصل الاردني في ذلك البلد ومن وزارة الخارجية الاردنية في عمان مع ضرورة تقديم النسخة الأصلية من نموذج الوكالة للبنك.

(Text 18)

Special Power of Attorney

Borrowers

Date:

I, the undersigned...., of Jordanian nationality from.... and holding Jordanian passport No. .... issued in..... on...., in accordance with this document do authorise Mr. ..... from.... the holder of Jordanian passport No. .... issued in.... on.... to act on my behalf in accordance with this power of attorney in borrowing and obtaining credit facilities in my name from the Iskan Bank in the Hashemite Kingdom of Jordan, and in pledging as security my moveable and immoveable property with the competent departments of Land Registration. The agent shall have the right of disposal over the loan and/or the credit facilities and this in accordance with the regulations provided for in the contraction of a loan and/or the contraction of credit facilities, and over the opening of bank accounts, withdrawal and deposit and the withdrawal of my deposits and funds from any bank whatsoever. I also authorise him without restriction to sign all papers, claims and business transactions relating to the affairs detailed above with all competent authorities and with my joint and mutual obligation for all liabilities which might ensue as a result of my agent using this power of attorney.

Witness	Witness
Name...........	Name...........
Occupation......	Occupation......
Current Address......	Current Address......
Signature......	Signature.......

Mandator

Name...........
Occupation......
Current Address.....
Signature.......

Notes:

1). When the power of attorney is arranged within the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the Notary Public.

2). When the power of attorney is arranged outside the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the accredited legal authority in the country in which the mandator resides. The power of attorney must be authenticated by the Jordanian consul in that country and by the Jordanian Foreign Ministry in Amman. The original copy of the Power of Attorney form must be submitted to the bank.

النص رقم (١٩)

وزارة العدل

دائرة الكاتب العدل ....

" سند دين نظم مباشرة "

في يوم .... الواقع في اليوم.......... من شهر .... سنة .... هجرية الموافق لليوم من شهر .... سنة .... ميلادية حضر لدي أنا .... الكاتب العدل ....في دائرتي الرسمية الكائنة ضمن محكمة .... السيد .... وبعد أن عرف به كل من السيدين.......................... طلب إلى أن أنظم عليه سندا يتضمن ما هو آت :
أنه يقرّ ويعترف أن بذمته مبلغا وقدره .... إلى دائنه .... سببها .... وأنه يتعهد بدفع المبلغ المذكور غب مرور...................... من تاريخه لأمر دائنه المذكور أو لأمر من يحيله إليه من الاشخاص والمحلات التجارية بلا تعلل وبدون حاجة إلى محكمة أو حكم من المحكمة، واذا تأخر عن الدفع يكون قائما بالعطل والضرر والمصاريف القانونية. فعليه عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند بذاتي وتلوته على المديون المومأ إليه علنا وفهمته مآله حرفيا فأقرّ واعترف بمضمونه ووافق على صحة مندرجاته تماما ووقعه .... بحضوري وحضور الشاهدين الموقعين بذيله. وعليه صار تسجيله وتصديقه منا جميعا حسب الاصول.

شاهد شاهد المديون

(Text 19)

Ministry of Justice

Notary Public Office:

Debenture

On this, ...day, the....day of the month of..... in the year..... AH corresponding to..... day of the month of..... in the year....., I.... , the Notary Public..... in my Official Office within the Court of....., had before me Mr. ....., and after Mr. ..... and Mr. ..... confirmed his identity, he requested that I draw up for him a debenture containing the following:

That he hereby confirms and acknowledges that he is indebted to the amount of..... to his creditor..... due to....., that he promises to pay the said sum after the period of..... from this date to his aforementioned creditor or to any persons or shops without excuse and without need to resort to any court or court ruling and that if he delays in payment he shall defray the damage, the loss and the legal costs. I have therefore convened a Notary Council, personally drawn up this debenture, read it aloud to the above-mentioned debtor and thoroughly acquainted him with its consequences. He has accordingly affirmed and acknowledged its contents, entirely confirms the correctness of what is herein entered and has signed it.... in my presence and that of the two witnesses who are signatories below. It has been recorded and endorsed by us all for him in due form.

Witness: Witness: Debtor:

النص رقم (٢٠)

وزارة العدل

(دائرة الكاتب العدل)

سند كفالة نظم مباشرة

في يوم .... الواقع في .... من شهر .... سنة ألف واربعماية .... هجرية
الموافق اليوم .... من شهر .... لسنة ألف وتسعماية .... ميلادية
حضر لدي أنا .... الكاتب العدل في دائرتي الرسمية الكائنة ضمن
.... السيد .... من أهالي ....
المعروف لدي أو بتعريف .... وطلب إلي أن أنظم عليه سندا يتضمن ما هو آت :
بما أنه تقرر تخلية سبيل :
من أهالي .... المتهم بجرم .... بكفالة مالية وقدرها ....
تأمينا لحضوره في جميع المعاملات التحقيقية وأدوار المحاكمة وعند تنفيذ الحكم فإنه يكفل
المتهم المذكور ويتعهد بإحضاره عند كل طلب يصدر بحقه من الجهة المختصة في هذه القضية
وعند تنفيذ الحكم وأن تأخر عن إحضاره يدفع................ لصندوق.................
بلا تعلل وبدون حاجة إلى إنذار أو محاكمة وبعكس ذلك يقبل بما يترتب عليه قانوناً وعليه
عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند وتلي عليه في المجلس علناً وتفهم ما له حرفياً وأقر
واعترف بمضمونه واوافق على صحته تماما ووقعه .... بحضوري وحضور
الشاهدين العدليين المقبولين الشهادة والجامعين للصفات القانونية وعليه صار تسجيله والتوقيع
عليه منّا جميعاً ....
فإنني أصادق على اقتداره وملائمته حسب الأصول

شاهد شاهد الكفيل

(Text 20)

Ministry of Justice

Notary Public Office

Bail Bond

On this, ...day the..... day of the month of..... in the year one thousand four hundred and..... AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year one thousand nine hundred and....., I....., the Notary Public....., in my Official Office within....., had before me Mr. ..... from the town of....., known to me or whose identity was attested to me by Mr. ....., who requested that I draw up for him a bond containing the following:

Whereas it has been decided to release Mr. ..... from the town of..... accused of the crime of..... by bail to the sum of..... to secure his attendance at all investigative proceedings, sessions of court and at the implementation of the verdict, Mr. ..... stands bail for the aforementioned accused and undertakes to present him in response to every summons issued regarding him by the relevant authority of this case and at the implementation of the verdict, and any delay in presenting him will result in the payment of...... to Pay Office...... without excuse and without need to resort to any notice or judicial proceedings, and that if this does not occur he accepts the legal consequences against him. I have therefore convened a Notary Council and drawn up this Bond and it has been read aloud to him in the Council. He is thoroughly acquainted with this Bond and affirms and acknowledges its contents and entirely confirms its correctness and has signed it..... in my presence and that of the two legal witnesses of acceptable testimony who are legally competent to bear witness, and it has been recorded and signed by us all for him.

I hereby confirm his ability and his suitability in due form.

Witness: Witness: Guarantor:

النص رقم (٢١)

وزارة العدل

سند الكفالة

في يوم .... الواقع في اليوم.............. من شهر .... سنة ....: هجرية ....
الموافق لليوم .... من شهر .... لسنة .... ميلادية .... حضر لدي ....
أنا .... الكاتب العدل في .... دائرتي الرسمية السيد .... من أهالي
.... المعروف لدي أو بتعريف ....: يطلب إلي أن
أنظم عليه سنداً يتضمن ما هو آت :
أنه كفل السيد .... كفالة مالية مطلقة من أهالي .... الذي عين موظفاً في
حكومة .... **كفالة مالية مطلقة / كفالة مالية لقاء المبلغ** بحيث يضمن بلا تعلل
وبدون أن تحتاج الحكومة إلي الإستحصال على حكم عليه من المحكمة كل ما يدخله مكفولة المذكور بالغاً ما
بلغ في ذمته من الأموال والأشياء والنقود التي تأمنه الحكومة عليها أو تكفله بإدارتها أو بالإشراف عليها أو
تجعل له علاقة بها بأي من الصور وفيما اذا ساعد غيره على إدخالها أو أي شيء منها إلى ذمته وفيما اذا
وجب تضمينه أو استرداد شيء منها منه وفاقا للقوانين والأنظمة أو المقررات والتعليمات أو البلاغات المتبعة
سواء كان هذا الإسترداد أو التضمين يستلزم الجزاء أو لا يستلزمه وثبت ذلك بإقراره أو محاسبته أو بالقيود
الرسمية أو بأية صورة أخرى ويكفله كذلك بالمبالغ التي تنفقها الحكومة إذا حدث أن اتخذت بشأنه أية
اجراءات إما بقضية أو بتحقيق أعماله أو لأجل الحصول على الأشياء والنقود والأموال التي استودعها أو اذا
ساعد على فقدانها بأي أوجه من الوجوه ويقبل القيود الرسمية دون تعلل فيما يختص بتعيين مقادير النفقات
المذكورة وذلك علاوة على المبالغ الذي يكون مكفوله قد أدخلها في ذمته أو ساعد غيره على أدخالها في ذمة
غيره أو ضياعها.

فعليه عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند وتلي عليه في المجلس علناً وتفهم مآله حرفياً فأقر
واعترف بمضمونه ووافق على صحته تماما ووقعه (أو اثبت بصمته) أو خاتمه بحضوري وحضور
الشاهدين العدليين المقبولين الشهادة والجامعين للصفات القانونية وعليه صار تسجيله والتوقيع عليه بعد أن ثبت
لدي مقدرة الكفيل هذا بشهادة المجلس البلدي والإداري والغرفة التجارية ولهذا فإني أصادق على اقتداره
وملائمته حسب الأصول.

شاهد **شاهد** **المكفول** **الكفيل** **خاتم وتوقيع الكاتب العدل**

(Text 21)

Ministry of Justice

Bail Bond

On this, ...day the..... day of the month of..... in the year ..... AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year....., I....., the Notary Public in....., in my Official Office....., had before me Mr. ..... from the town of....., known to me or whose identity was attested to me by Mr. ......, who requested that I draw up for him a bond containing the following:

That he stands bail for Mr. ..... a bail of unrestricted sum/certain sum, from the town of..... who is employed as a civil servant in the government of..... whereby he guarantees, without excuse and without the government requiring to obtain a ruling concerning him from the court, the totality of all the property, things and money which he comes into possession of and which the government entrusts him with or entrusts him with administering or supervising or places him in relation with in any shape or form, and when the person bailed helps others to obtain these in part or in whole, and when the person bailed is required to recover some of these from him in accordance with the laws and regulations or the decisions, the instructions or the decrees in effect, and when this recovery or claim of restitution or liability necessitates a legal penalty or not, and when this is established by his admission or by holding him accountable or by the official stipulations or by any other means. He similarly stands as security for him concerning the sums which the government would expend if it should occur that it must take any measures regarding him, be these in a legal case or official enquiry into his affairs or in order to obtain the things, money and property which he has deposited, or if he assists in the loss of these in any manner whatsoever. And he shall without any excuse accept the official stipulations concerning the determination of the aforementioned expenses, and this in addition to the sums which the person for whom he stands bail has put under his responsibility or which some other person has assisted in putting under someone else's responsibility or in cases of loss.

I have therefore convened a Notary Council and drawn up this Bond and it has been read aloud to him in the Council. He is thoroughly acquainted with it, affirms and acknowledges its contents, entirely confirms its correctness and has signed it (or made his fingerprint) or stamped it in my presence and that of the two legal witnesses of acceptable testimony who possess legal capacity and who are legally competent to bear witness, and it has been recorded and signed after the competence of the one standing bail has in my presence been established by the testimony of the Municipal and Administrative Councils and the Chamber of Commerce, and I accordingly confirm his ability and his suitability in due form.

Witness: ....Witness: .... Person given Bail: .... Person standing Bail: ....

Stamp and Signature of Notary Public:

النص رقم (٢٢)

وزارة العدل

(دائرة الكاتب العدل)

سند توكيل

رقم خصوصي ....

رقم عمــومـــي ....

يوم .... الواقع في اليوم .... من شهر .... لسنة ألف وأربعماية و .... هجريـة الموافق لليوم .... من شهر .... لسنة ألف وتسعماية و .... ميلادية حضر لدي أنا .... الكاتب العدل في .... بدائرتـي الرسمية الكائنة ضمن محكمة ....

وطلب إلى أن أنظم عليه سندا يتضمن بأن قد وكل عنـه .... ينـوب عنـه بالمرافعـة والمدافعـة والمحاكمـة والمخاصمـة فـي كـل دعـوى تكونـت أو سـتتكون بينـه وبيـن ....

....

....

لدى أية محكمة كانت من محاكم .... على اختلاف أنواعها ووظائفها بداية واعتراضاً واستئنافاً وتمييزاً وإعادة وتصحيحاً وفي تقديم الإستدعاءات واللوائح والإنذارات وما يلزم من الأوراق والمستندات وفي التبليغ والتبلّغ وإقامة البينة وإظهار العجز وفي انتخاب الخبراء والمحكمين المميزين والمصلحين وعزلهم وفي طلب الحجز وتثبيته أو فكه وفي الدخول بصفة شخص ثالث وفي اعتراض الغير وفي طلب التحليف والنكول عنه وبالصلح والإبراء والإقرار غير المضر وفي طلب إجراء ونقل الدعوى ورد القضاه والإشتكاء على الحكّام وفي طلب التفليس وانتخاب السنديك ومراجعة دوائر الإجراء وطلب التنفيذ وقبول التسوية ورفضها وفي مراجعة سائر الدوائر الرسمية والمجالس الإدارية والعسكرية ومحكمة العشائر والمرافعة أمامها وفي جميع ما يجوز به التوكيل شرعاً وقانوناً ذكر أو لم يذكر ولو كان ذكره مشروطاً وكالة.

فعليه عقدت مجلسا للعدل ونظمت هذا السند وتلوته عليه علناً وفهمته مآله حرفيا فأقرّ وأعترف بمضمونه ووافق على صحته تماما ووقعه ....

بذيله بحضوري وحضور الشاهدين .... المذكورين وعليه صار تسجيله حسب الأصول.

شاهد شاهد

(Text 22)

Ministry of Justice

(Notary Public Office)

Power of Attorney

Private No.:
Public No.:

On this .....day the..... day of the month of..... in the year one thousand four hundred and..... AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year one thousand nine hundred and....., I...., the Notary Public....., in my Official Office within the Court of....., had before me Mr. ....., who requested that I draw up for him a document stating that Mr. ..... had assigned power of attorney to Mr. ..... to represent him in proceedings at law, defense, trial and litigation in every lawsuit which has arisen or will arise between him and.. before any court of.... of whatsoever nature or function, be it a first instance, an objection, an appeal, a court of cassation, a retrial and an emendation, and in the presentation of petitions, motions, notifications and the necessary papers and documents, and in communications both issued and received, and in the presentation of evidence and demonstration of lack of evidence, and in the selection and dismissal of experts and reasonable arbitrators and conciliators, and in the application for precautionary sequestration of property and its retention or release, and in participation in the capacity of a third party, and in objections to the participation of others, and in the application for the swearing in of witnesses or the refusal to testify, and for settlement, acquittal and uninjurious admission, and in the application for execution of impeachment, transference of the lawsuit, dismissal of the judges and complaint against the magistrates, and in the application for a declaration of bankruptcy, selection of a syndic and petition of the departments of procedure, and in the application for implementation, acceptance or rejection of settlement, and in petitioning the other official departments, administrative and military councils, the Bedouin courts and proceedings before these, and in all that the power of attorney permits, within secular and Islamic law, whether herein referred to or not referred to and even though reference to it is conditional. This power of attorney is assigned to..
I have therefore convened a Notary Council and drawn up this document and it has been read aloud to him. He has understood its consequences, affirms and acknowledges its contents and entirely confirms its correctness and has signed it.... below in my presence and that of the two aforementioned witnesses.... and it has been recorded in due form.

Witness: Witness:

كمبيالات

PROMISSARY NOTES

النص رقم (٢٣)

كمبيالة رقم ....

ختم البنك العربي فرع ...... والدفع بها

إسم المدين :

بتاريخ .... ادفع بموجب هذه الكمبيالة لأمر البنك العربي المحدود المبلغ المرقوم أعلاه وقدره .... والقيمة وصلتني نقداً.

عنوانه :

واذا تاخرت عن الدفع في التاريخ المذكور أعلاه، فتستحق علي فائدة قانونية بواقع ٪ سنوياً وذلك من تاريخ الإستحقاق حتى الوفاء التام دون حاجة إلى اخطار، كما يستحق في هذه الحالة دفع قيم الكمبيالات الأخرى المحررة مني لأمر البنك العربي المحدود والتي لم تستحق بعد.

إسم الكفيل الأول :

اكفل / نكفل المدين في دفع قيمة هذه الكمبيالة

عنوانه :

توقيع الكفيل / الكفلاء   توقيع المدين

إسم الكفيل الثاني : ....

....

عنوانه :

(Text 23)

Bill of Exchange and Payment No.
Stamp: The Arab Bank
(City) Branch

On ...... I promise to pay against this Bill of Exchange to the order of Arab Bank Limited the above sum of.... and which I have received in cash. If I default on payment on the date mentioned above I am liable to pay a legal interest of....% per annum and this from the date of liability until payment in full without need of further notice. In this event I am also liable to pay the value of the other Bills of Exchange signed by me to the order of Arab Bank Limited and which were not payable by that time.

Signature of borrower:

I/we guarantee the borrower to the amount of this Bill of Exchange.

Signature of guarantor/s:

Name of borrower:
Address:

Name of first guarantor:
Address:

Name of second guarantor:
Address:

النص رقم (٢٤)

سنـــــد أمانـــــة

أنا الموقع أدناه .... من مواليد مدينة .... قيـد رقـم .... هويـة رقم .... تاريخ المنح ....

أقر وأعترف بانني استلمت من السيد ....

مبلغاً وقدره فقط (رقماً) .... (كتابة) ....

أمانة أودعها عندي وأنا على استعداد لإعادته له حين الطلب دون أي تـأخير وإذا تـأخرت عـن إعادة الأمانة أكون مسيئاً للأمانة وبذلك اخضع نفسي لأحكام المـادة رقـم ٦٥٦ ومـا بعدهـا مـن قانون العقوبات واسقطت حقي من أي طلب أو اعتراض واتخذت لنفسي موطناً مختاراً لتبليغـي الأوراق القضائية والتنفيذية كافة ....

واشعاراً بالواقع والحقيقة فقد وقعت هذا السند وأنا بكامل الأهلية القانونيـة أصـولاً وكـل خـلاف بيننا تقوم المحاكم المختصة بالنظر فيه.

التاريخ / / ١٩ شاهد شاهد الإسـم : ....

التوقيع : ....

(Text 24)

Certificate of Deposition in Trust

I....., the undersigned, from the city of..... Registration No. ..... Identity Card No. ..... date of issue..... hereby confirm and acknowledge that I have received from Mr. ..... a sum of..... (in numbers) ..... (in words)..... only, which he has deposited with me in trust, and that I am prepared to return this to him whenever he so instructs without any delay, and that if I delay in returning the deposition in trust I shall abuse the trust and shall thereby submit myself to the provisions of Article 656 and the subsequent penalty laws and shall forfeit my right to any claim or objection. I have a fixed abode to which may be forwarded all the judicial and executory documents.

Giving due notice of the fact and the truth, and being of full legal competence. I have signed this certificate in due form. Any disagreement between me and the depositor shall be considered by the duly appointed courts.

Date: / /19 Witness: Witness: Name:
Signature:

بيانات رسمية

DECLARATIONS

النص رقم (٢٥)

شهادة تفقد الحياة

" للمتقاعدين "

	مكان الإقامة	مركز الدفع	رقم التقاعد
إسم المتقاعد			

أفراد العائلة

الزوجة : ١.................................... تاريخ الزواج ....

الأولاد : ١ .... تاريخ الميلاد ....

٢ .... " " ....

٣ .... " " ....

٤ .... " " ....

أصرح بأن أفراد عائلتي المذكورة أسماؤهم أعلاه وعددهم بالأحرف (........................) هم على قيد الحياة (وأن زوجتي لا تزال على عصمتي) وأنني غير مستخدم في الدوائر والمؤسسات الحكومية والبلديات.

التاريخ .... توقيع المتقاعد ....

نشهد أن المتقاعد .... لا يزال على قيد الحياة ونؤيد صحة المعلومات المبينة بأعلاه.

توقيع العضو　　　　توقيع العضو　　　　الحاكم الإداري

مصدق ....

ملحوظات :

١. يحرم المتقاعد العسكري من حقوقه التقاعدية اذا دخل في خدمة دولة أجنبية بدون موافقة مجلس الوزراء.
٢. اذا ظهر مؤخراً أن الأجوبة مخالفة للحقيقة والواقع فإن موقعي هذه الشهادة يعتبرون مسؤولين عن ذلك.
٣. تقدم هذه الشهادة مرة في كانون الثاني ونيسان وتموز وتشرين الأول من كل سنة لوزارة المالية.

(Text 25)

Statement of Continued Eligibility For State Pension

Place of Residence/Payment Office/Pension No.

Name of Pensioner

Family Members:

Wife 1.......	Date of Marriage........
Children 1	Date of Birth.......
2	....
3	....
4	....

I hereby declare that the abovementioned members of my family who number in words........ are still alive, that my wife is still married to me, and that I am not employed in any governmental or municipal department or establishment.

Date....... Signature of Pensioner....

We hereby certify that the pensioner..... is still alive and we confirm that the information given above is correct.

Signature of Member.... Signature of Member.... Administrative Governor.....

Endorsed by......

Notes:

1). The military pensioner shall be deprived of his pension rights if he enters into the service of a foreign country without the consent of the Council of Ministers.
2). If it transpires that the answers are at variance with the facts, then the signatories to this statement shall be held responsible.
3). This Statement shall be submitted to the Ministry of Finance in January, April, July and October of every year.

شهادة تفقد الحياة
" لورثة المتقاعدين "

	مكان الإقامة .... مركز الدفع .... رقم التقاعد ....
للأولاد الذكور	الإسم تاريخ الميلاد المدرسة أو الكلية اذا كان الوريث طالباً
	١- ....
	٢- ....
للأم/الزوجة/البنات	الإسم هل هي متزوجة تاريخ عقد الزواج اذا كانت متزوجة
	١- ....
	٢- ....
	إسم والد المتقاعد الوريث
ملاحظـــــات	نشـهد أن الورثـة المذكـورة اسـماؤهم فـي أعـلاه الذيـن يتقـاضون الراتـب بالوراثـة عـن .... هم على قيد الحياة ونصرح على مسؤوليتنا أن المعلومات المذكورة في أعلاه صحيحة.
	توقيع العضو .... توقيع العضو .... الحاكم الإداري ....
	مصدق ....
	١- تصدق هذه الشهادة من وزارة الخارجية في البلد الذي يقيم فيه المتقاعد اذا كـان خـارج العراق أو من السفارة الممثلة لجمهورية العراق.
	٢- اذا ظهر مؤخراً أن البيانات المذكورة أعلاه مخالفة للحقيقة والواقع فإن الموقعين عليها يعتبرون مسؤولين عنها.
	٣- تقدم هذه الشهادة مـرة فـي كـانون الثـاني ونيسـان وتمـوز وتشـرين الأول مـن كـل سـنة لوزارة المالية.

Statement of Continued Eligibility For the Heirs of the Pensioner

Place of Residence .... Payment Office .... Pension No....................

Name .... Date of Birth ....School or College if the Heir is a Student.............

Male Children 1
2 etc.

Name/Married-Single/Date of Marriage Contract if Married

Mother or 1 ....
Wife or 2 etc. ....
Daughters

Name of Pensioner, Father of Heir.......

We hereby certify that the abovementioned heirs, who are in receipt of pension funds by inheritance from......, are still alive, and we confirm that the information given above is correct and that we bear full responsibility thereto.

Signature of Member.... Signature of Member.... Administrative Governor.....

Endorsed by.....

Notes:

1). This statement shall be authenticated by the Foreign Ministry or by an embassy representing the Republic of Iraq in the country in which the pensioner resides if this is outside Iraq.
2). If it transpires that the answers are at variance with the facts, then the signatories to this statement shall be held responsible.
3). This statement shall be submitted to the Ministry of Finance in January, April, July and October of every year.

النص رقم (٢٦)

تاريخ الحياه الدراسية والعملية

ولدت عام ١٩٤٢ بالقاهرة وأنهيت دراستي الإبتدائية عام ١٩٥٢ من مدرسة الزيتونة الإبتدائية وحصلت على شهادة الدراسة المتوسطة عام ١٩٥٥ من مدرسة الزيتونة الإعدادية وانهيت دراستي الثانوية عام ١٩٥٩ من مدرسة عين شمس الثانوية.

وفي عام ١٩٦٣ حصلت على ليسانس في الآداب قسم اللغات الشرقية الإسلامية من جامعة القاهرة بدرجة جيد.

إعتباراً من عام ١٩٦٣ وحتى عام ١٩٨٠ عملت بوظائف متعددة بالقاهرة وبغداد وعمان.

(Text 26)

Resumé of Academic and Work Experience

I was born in Cairo in 1942 and my elementary education in al-Zaytuna Elementary School in 1952. I obtained my Intermediate Education Certificate in 1955 from al-Zaytuna Preparatory School. I completed my secondary education in Ayn Shams Secondary School in 1959.

I received my BA in Humanities from the Department of Islamic Oriental Languages, University, in 1965 with the grade of "Good".

I was employed in a number of jobs in Cairo, Baghdad and Amman from 1963 until 1980.

النص رقم (٢٧)

نموذج رقم /٩/

وزارة الداخلية
قيادة قوى الأمن الداخلي

سنـــد إقامـــة

أنا الموقع أدناه .... بن ...... الأم .... المولود في .... عـام ....
أقر بانني أقيم حالياً في (مدينة ـ بلدة ـ قرية(١)) .... محلة .... شارع ....
بناية .... طابق .... رقم ....هاتف .... وعليه أوقع.

في / / ١٩

خاتم التوقيع

انا .... مختار (محلة ـ قرية(١)) .... أشهد بأن المعلومات المدونة أعلاه صحيحة وأن السيد .... صاحبها معروف من قبلي وإنني سأقوم بتبليغه جميع الأوراق القضائية الصادرة بحقه في حال غيابه بالذات.

في / / ١٩

خاتم وتوقيع المختار

تصديق خاتم وتوقيع مختار ....

مصدق في / / ١٩

محافظ – مدير منطقة – مدير ناحية(١)

١ / – تشطب الكلمة الزائدة

(Text 27)

Ministry of the Interior
Internal Security Forces Command

Certificate of Residence

I....., the undersigned, father's name..... mother's name....., born in..... in the year....., hereby confirm that I am currently resident in the city/town/village* of..... quarter..... street..... building..... floor..... No. ..... telephone No. ....., and sign accordingly.

Dated / /19

Signature/Stamp:

I....., mayor of quarter/village*....., hereby certify that the information given above is correct, that the person involved Mr. ..... is known to me and that I will personally convey to him all the judicial documents issued concerning him in the event of his absence.

Dated / /19

Signature/Stamp of Mayor:

Authentification Stamp and Signature of Mayor:
Authenticated on / /19

Provincial/Regional/District* Governor

* delete as appropriate

وثائق المحاكم الإسلامية

ISLAMIC COURT DOCUMENTS

النص رقم (٢٨)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة

الرقـم : ....

التاريخ : ....

محكمة .... الشرعية

حجـــــة إرث

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشرعي ثبت لدي وفـاة المرحوم .... في .... بتاريخ .... وإنحصـار ارثـ .... الشرعي والإنتقالي في ....

....

....

فقط وجميعهـم .... وأنـه لا وارث ولا مستحق لتركة المتوفـ .... المذكور .... سـوى من ذكر وذلك بنـاء علـى طلـب .... لـدي واعتماد على اخبار الثقتين السيدين ....

....

بناء عليه فقد صحت المسألة الإرثية الشرعية من ....

....

....

....

وصحت المسألة الإرثية الإنتقالية من ....

....

....

تحريراً في .... **وفق**...................

قاضي .... **الشرعي**

(Text 28)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Islamic Chief Justice

No.: Religious Court:
Date:
Corresponding to:

Certificate of Legacy

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have had confirmed to me the death of Mr/Ms. ..... in..... on....., and that his/her legal and inheritable legacy is restricted to........... only and they are all..... , and that there is no other beneficiary or legatee of the bequest of the aforementioned deceased Mr/Ms. ..... except those mentioned and this is in accordance with the request of...

....

This is confirmed and endorsed by the trustworthy Mr. ..... and Mr. ....., residents of.........

....

Accordingly, the legality of the legacy has been established in terms of....., and the inheritable legacy is thus...

....

Done on:
Corresponding to:

Signature and Stamp of Judge:

النص رقم (٢٩)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة

الرقـم : ....

محكمة .... الشرعية التاريخ : ....

حجـــة ولايـــة

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي ....

الشرعي حضر .... من ....وسـكان ....

وطـلـب تثبيـت ولايتـه علـى القـاصرتين .... بنـات ابنـــه المرحـــوم

.... بحضور المعرفين .... و ....

كلاهما سكان .... اللذين أخبرا بأمانته واستقامته وكفائته وأهليته لذلك فقد ثبت ولايته

على القاصرتين .... المذكورتين.

على أن لا يحق للمذكور بيع شيء من أموالها أو رهنها الا بإذن خطي من المحكمـة الشـرعية المختصة وموافقة سماحة قاضي القضاة وقد أوصيته بتقوى اللـه و مراعاتـه مصلحـة القـاصر المذكور.

تحريراً في .... هـ الموافق ....

الكاتب .... قاضي .... الشرعي

(Text 29)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Islamic Chief Justice

No.: Religious Court:
Date: AH
Corresponding to:

Certificate of Custody

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have received Mr. ..... from..... and resident in..... who applied for confirmation of his custody of the two legal minors..... and....., daughters of his deceased son Mr. ..... in the presence of two identifying witnesses Mr. ..... and Mr. ..... both resident in..... and who informed me of his honesty, uprightness, eligibilty and competence. I have accordingly confirmed his custody of the aforementioned legal minors, with no entitlement to sell or mortgage any of their property except by written authorisation from the competent Religious Court and the approval of His Eminence the Chief Justice, while enjoining him to be Godfearing and to safeguard the interests of the aforementioned legal minors.

Done on: AH
Corresponding to:

Clerk: Religious Judge of.....:

النص رقم (٣٠)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة

الرقم : ....

محكمة .... الشرعية التاريخ : ....

حجة وصاية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشرعي عينت ونصبت ....ابن/ابنة............... من سكان .... وصياً شرعياً ومتكلماً مرعياً على .... المرحوم .... على أن لا يحق للوصي المذكور ببيع شيء من .... ورهنها وتأجيرها ولا يوكل وكالة عامة ولا يقبض مبلغاً من المال باسم .... أكثر من خمسة وعشرين ديناراً الا بإذن خطي شرعي من المحكمة وقد تحقق الينا أهليته وأمانته وأن والد .... توفي دون أن يقيم .... وصياً شرعيا ولا وصيا مختارا من قبله وأن القاصر .... دون سن البلوغ والرشد وليس .... ولي أب ولا جد لأب تتوفر فيه الأهلية ولا وصي مختار وذلك باخبار كل واحد من .... وقد أوصيت بتقوى الله تعالى والقيام بشؤون هذه الوصاية بما فيه الحظ والنفع لجهة ....

فقبل ذلك مني وتعهد بالتزامه حسبه لله تعالى.

تحريرا في ....

قاضي .... الشرعي

(Text 30)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice

No.: Religious Court:
Date:
Corresponding to:

Certificate of Guardianship

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., appointed and installed Mr. ..... resident in..... as legal guardian and competent spokesman on behalf of....., son/daughter of the deceased Mr. ......, on condition that the said guardian may not sell any..... nor mortgage nor lease these, nor authorise general power of attorney, nor receive a sum of money in the name of..... greater than twenty five dinars except by written legal authorisation from the Religious Court. His eligibility and honesty have been confirmed in our presence, and the father, Mr. ..... of....., has died without appointing a legal guardian or choosing a guardian for him/her, and the legal minor..... is below the legal age of maturity and has no chosen or eligible guardian whether father or grandfather. This is confirmed by..... . I have enjoined the guardian to be Godfearing and to perform all tasks related to this guardianship in the interests and in the benefit of..... . He has accepted this from me and undertaken to fulfil his obligation, may God be his sufficiency.

Done on:

Religious Judge:

النص رقم (٣١)

عقــد زواج

المحكمـــة الشرعيــة في ....

١. تاريــــخ العقـــــد في ....

٢. المكان الذي جرى فيه العقد ....

	الإسم الكامل	البلد	مكان الإقامة	العمر	الجنسية	الصنعة
٣	الزوج-الرجل البالغ-العاقل-الأعزب الزوجة-البنت-بكر/ ثيّب البالغة العاقلة					
٤	مستندات تحقق السن وعدم الموانع					
٥	المهر ونوعه	المعجل .... المؤجل .... توابع المهر				
٦	كيفية دفع المهر					
٧	المباشران للعقد					
٨	شروط أحد الزوجين الخاصة					
٩	شهود العقد والوكالة والتعريف					
١٠	الكفالة على الشروط					
١١	موافقة الولي أو اذن المحكمة					
١٢	**صيغة العقد** : قال وكيل الزوجة والدها مخاطباً الزوج المذكور نفسه زوجتك وأنكحتك موكلتي ابنتي............ على مهر معجل قدره.................. وتوابعه المذكورة ومهر مؤجل قدره .... فاجاب الزوج المذكور فوراً وأنا قبلت ورضيت بزواجها ونكاحها لنفسي على المهرين المذكورين وتوابعهما.					

أنا .... مأذون عقد زواج في .... قد أجريت هذا العقد على الوجه المفصل أعلاه بعد التحقق من استكمال الشروط وعدم الموانع. توقيع المأذون ....

شهود التعريف والوكالة الخاصة	الزوج أو وكيله	الزوجة أو وكيلها	الكفيل على الشروط	تصديق المحكمة
....	....	....	....	....
....	....	....	....	....

(Text 31)

The Hashemite Kingdom of Jordan

Marriage Contract

The Religious Court of:
1). Date of Contract:
2). Place of Contract:
3).
Full Name:
The male spouse, a bachelor/married man of legal age and of sound mind:
The female spouse, a virgin/non-virgin of legal age and of sound mind:
Town:
Place of Residence:
Age:
Nationality:
Profession:
4).
Documents of Age Verification and Eligibility:
5).
Amount and Type of Dowry:
Down-Payment:
Deferred Payment:
Extras:
6). Method of Payment:
7). Contract Initiators:
8). Special Conditions by either Spouse:
9). Witnesses of Contract, Representative and Identification:
10). Condition Fulfilment Indemnity:
11). Approval of Guardian or Permission of Court:
12). Contract Formula: The representative for the female spouse (her father) said, addressing the aforementioned male spouse, "I have given my daughter.... to you in marriage for a dowry the down-payment of which is.... , the extras of which are mentioned above and the deferred payment of which is....". The male spouse immediately replied, "I accept your daughter in marriage and confirm the dowry's down-payment, deferred payment and extras stipulated above".

I...., the registrar authorised to perform marriages in....., having ascertained that the conditions have been fully met, and that eligibility is established, have executed this contract in the manner detailed above.

Signature of the Authorised Registrar:

Identification and Representation Witnesses.

Male Spouse or Representative:

Female Spouse or Representative:

Guarantor for Implementation of Conditions:

Endorsement of the Court:

النص رقم (٣٢)

بسم الله الرحمن الرحيم

فضيلة قاضي محكمة .... الشرعية الأكرم.

المستدعي : .... سكان ....

أرجو التكرم بالإيعاز لمن يلزم لتحويل عائدات وتعويضات تركة المرحوم ....
والموجودة لدى جامعة السلطان قابوس في سلطنة عُمان وفي أية جهة لدى البنوك العُمانية
وذلك لتحويلها إلى محكمة .... الشرعية بإسم فضيلة قاضي .... الشرعي
بالإضافة لوظيفته على الحساب رقم (   ) البنك التعاوني فرع .... وذلك
بواسطة السفارة الاردنية في مسقط ليتم تقسيمها على الورثة الشرعيين حسب الاصول.
لذا أطلب توجيه إستدعائي للجهات المعنية في سلطنة عُمان لإجابة طلبي.

المستدعي : ....

(Text 32)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

His Eminence the Judge of the Religious Court of ....

Applicant: Resident in:

I request that you instruct whomsoever it may concern to transfer the funds and assets of the bequest of the deceased..... and which are in Sultan Qaboos University in the Sultanate of Oman and anywhere in the Omani banks to the Religious Court of..... under the name of His Eminence in his capacity as the Religious Judge of....., or any other capacity he may have, under account No. ..... at the Cooperative Bank, Branch....., and this through the Jordanian Embassy in Muscat, so that the funds and assets may be divided among the legal inheritors in due form. I therefore request that my application be forwarded to the competent authorities in the Sultanate of Oman so that it will be acted upon.

Applicant:

النص رقم (٣٣)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـق : / / ١٩م

حجـة إسـلام

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي حضر لدي المكلف شرعاً .... من .... وسكان .... مسيحيـ...... الديانة ومن طائفة .... وبعد التعريف ....

....

قرّر قائل أنني عن عقيدة راسخة وإيمان بالله سبحانه وتعالى أرغب اعتناق الدين الإسلامي الحنيف وأشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً عبده ورسوله وبرئت من كل دين يغاير دين الإسلام وطلبـ...... تسجيله للإعتماد عليه، لذلك وحيث صدر هذا الإقرار من .... المذكور وهـ..... بالحالة المعتبرة شرعاً أمام المعرفين المذكورين فقد أفهمتـ......... بأنـ....... أصبحتـ....... من عباد الله المسلمين وأن عليـ.... القيام بالواجبات الدينية والشعائر الإسلامية.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفـــــق / / ١٩م

الكاتب قاضي الشرعي

(Text 33)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Conversion to Islam

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable Mr/Ms. ..... from....., resident in....., of the Christian faith and..... denomination, and after identification by.......... he/she resolved, stating:

On the basis of a firmly established conviction and a belief in Almighty God I wish to embrace the religion of true Islam and I bear witness that there is no god but God and that Muhammad is His servant and His prophet and I hereby renounce all religions other than the religion of Islam.

He/she requested that this be recorded as confirmation.

Accordingly, and in as much as this resolution was proclaimed by the aforementioned Mr/Ms. ....., who is legally competent, before the aforementioned witnesses, I have given him/her to understand that he/she has become a Muslim servant of God and that he/she shall perform the religious duties and the rites of Islam.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of..... :

النص رقم (٣٤)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـــق : / / ١٩م

حجـــة إبـــراء

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي
حضر لدي المكلف شرعاً .... من .... وسكان ....
وبعد التعريف عليها من قبل المكلفين شرعاً........................ و ....
قررت قائلة وهي بالحالة المعتبرة شرعاً إنني أبرأت ذمة زوجي .... من
....
وطلبت تسجيله وبناء عليه تقرر ذلك والتأشير على القسيمة الثابتة في سـجل عقد الـزواج رقـم
.... تاريخ ..../..../...١٩م الصادرة عن محكمة .... الشرعية.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفـــق / / ١٩م

الكاتب قاضي الشرعي

(Text 34)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Non-liability

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of...., received the legally capable Mrs. ..... from....., resident in....., and after identification of her by the legally competent Mr. ..... and Mr. ..... she, being legally competent, resolved, stating:

I absolve my husband..... from responsibilty over..... .

She requested that this be recorded and in accordance therewith has made this resolution, and that it shall be entered in the official copy of Marriage Contract Record No. ..... dated / /19.. issued by the Religious Court of..... .

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of....

النص رقم (٣٥)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـــق : / / ١٩م

حجـــة قيـــم

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي عيّنت ونصّبت المكلف شرعاً ....قيماً شرعياً على أموال المفقـود الغـائب ....:... وليس لـه بيـع الأموال المنقولـة وغير المنقولـة أو رهنها أو قبض أي مبلغ من المال أكثر من خمسة وعشرين ديناراً الا بـإذن المحكمـة الشرعية وقد قبل القيّم ذلك بعد أن تحقق الينا أمانته وأهليته، وان الغـائب المذكـور ليس لـه محل إقامـة معلوم ولا تعرف حياته مـن مماتـه وإنـه لم يُوَكِّلْ أحداً لإدارة أموالـه وذلـك بنـاء على طلـب .... المؤيـــد بأخبار كل واحد من ....

تحريراً في / / ١٤هـ
وفـــــق / / ١٩م

الكاتب　　　قاضي　　　الشرعي

(Text 35)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Stewardship

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have appointed and installed the legally capable Mr. ..... as legal steward of the property of the missing person..... . He may neither sell nor mortgage the moveable or the immoveable property, nor obtain any sum of money exceeding twenty-five dinars except by permission from the Religious Court. The steward has accepted this after confirming his reliability and competence in our presence. The aforementioned missing person has no known place of residence, is not known to be alive or dead and has not entrusted anyone with the management of his property. This is in accordance with the request of....., endorsed by the statement of the informants..... .

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of....

النص رقم (٣٦)

بسم الله الرحمن الرحيم

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـــق : / / ١٩م

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

حجـــة نفقة قاصرين

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشرعي
حضر المكلف شرعاً .... الولي/الوصي على القاصر........................
....
بموجب حجة .... الصادرة عن المحكمـة .... الشـرعية رقم ....
تاريخ .... وبعد التعريف عليه من قبل المكلفين شرعاً وهم ....
....
المخبرين الموثوق بهم وبإخبارهم، قرّر قائلاً إن القاصر ....
المذكور .... يوجد لـ..... أموال في صندوق أيتام .... ولا مورد
لـ..... سواه وهـ..... بحاجة ماسة للنفقة في أموالـ...... المذكورة وأيّد أقواله باخبار المخـبرين
المذكورين وطلب نفقة كفاية لـ..... وعليـه وبنـاء على الطلب والإخبـار والتحقـق من الطلب
فرَضْتُ مبلـغ .... فـي كـل شـهر
.... اعتبـاراً مـن تاريخـه أدنـاه وأمـرت مديـر أيتـام
.... بدفـع المبلـغ المذكـور لـ...... لإنفاقـه علـى القـاصر
.... بالمعروف.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفـــق / / ١٩م

الكاتب قاضي الشرعي

(Text 36)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Maintenance of Legal Minors

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... guardian of the legal minor..... in accordance with the Certificate of..... issued by the Religious Court of..... No. ..... dated..... and after his identification by the legally capable trustworthy and reliable informants ...., he resolved, stating that the aforementioned legal minor.... is eligible to money from the Orphan Fund in..... and has no other source of income other than this, and is in urgent need of maintenance from the said Fund. His statement is supported by the accounts of the aforementioned informants and he requested the allocation of a sufficient maintenance for..... . Accordingly, and in accordance with the request, the statement and the verification of the request, I have directed that the sum of.... be payable in the months of..... as of the date stated below, and I have instructed the Director of the Orphan Fund in..... to pay the said sum to..... so that he may equitably provide for the legal minor..... .

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

النص رقم (٣٧)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـــق : / / ١٩م

حجـــة رجعـــة

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي
حضر لدي المكلف شرعاً .... من .... وسكان ....
وبعد التعريف الشرعي عليه من قبل المكلفين شرعاً .... و
.... قرر قائلاً إنني كنت قد طلقت زوجتي ومدخولتي الشرعية ....
....
طلقة رجعية بموجب حجـة الطـلاق رقـم / / تـاريخ / / / ١٩م الصـادرة عن
محكمة .... الشرعية وحيـث إنهـا مـا زالـت فـي العدة الشـرعية فـإنني أرجعهـا إلـى
عصمتي وعقد نكاحي أطلب تسجيله وتبليغها، وعليه وحيث صدر منـه ذلك وهـو أهـل لـه فقد
أفهمته بأن زوجته المذكورة قد عادت إلى عصمته الشرعية إذا كانت فـي العـدة وتقرر تبليغهـا
ذلك.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفــــــق / / ١٩م

الكاتب — قاضـي — الشرعي

(Text 37)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Remarriage to a Divorced Wife

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... from..... resident in....., and after legal identification by the legally capable..... and....., he resolved, stating:

I revocably divorced my wife with whom I had legally consumated the marriage..... in accordance with Divorce Certificate No. ..... dated / /19 issued by the Religious Court of....., and whereas she is still within the legally prescribed waiting period before remarrying, I return her to my matrimonial authority and to my contract of marriage and request that this be recorded and that she be informed

Accordingly, whereas he made this resolution, and whereas he is competent to do so, I informed him that his aforementioned wife had returned to his legal matrimonial authority since she was within the legally prescribed waiting period before remarrying, and it was decided that she be informed of this.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

النص رقم (٣٨)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـــق : / / ١٩م

طـــلاق معلـق

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي حضـر المكلـف شـرعاً .... و .... المعرفان بتعريف المكلفين شـرعاً .... وبعد أن تصادقا علـى قيـام الزوجيـة بينهمـا قـرر .... قـائلاً اذا دفعـت لـي .... هذه الحـاضرة مبلـغ .... خـلال مـدة .... وأبرأتنـي مـن .... ابـراء عامـاً مانعاً لكل حق ودعوى ونزاع تكون طالقة مني طلقة واحدة بائنـة تملـك بهـا نفسـها وقـد قبلـت الزوجة .... المذكـورة ذلـك واسـتعدت لتنفيذ مضمونـه خـلال المـدة المذكـورة وقـد تـأكد لـي قيـام الزوجيـة بينهمـا بموجـب وثيقـة عقـد الـزواج رقـم .... تاريخ .... الصادرة عن محكمـة .... الشرعية، وعليه تقرر تسجيله للإعتماد عليه.

تحرياً في / / ١٤هـ
وفـــق / / ١٩م

الكاتب | قاضي | الشرعي

(Text 38)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Conditional Divorce

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... and..... known by identification by the legally capable................, and after they had confirmed the existing state of matrimony between them, he resolved, stating:

If....., the woman present, pays to me the sum of..... within the period of..... and categorically and totally absolves me from........... every claim, petition and lawsuit, she will be divorced from me by one irrevocable statement of divorce after which she will be free to remarry.

The aforementioned wife..... has accepted this and is willing to implement its contents within the said period. I have had ascertained to me the state of matrimony between them on the basis of Marriage Certificate No. ..... dated:.... issued by the Religious Court of..... . Accordingly, it has been decided to record this as confirmation.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

النص رقم (٣٩)

بسم الله الرحمن الرحيم

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـق : / / ١٩م

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

إقـرار بنسـب

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي
حضر لدي المكلف شرعاً .... من .... وسكان ....
وبعد التعريف الشرعي عليه من قبل ....
قرر بحضورهما وهو في الحالة المعتبرة شرعاً قائلاً إنه قد تولد لي من زوجتي الشرعية .....
.... على فراش الزوجية الأولاد أو الولد ....
وطلب تسجيل هذا الإقرار. وعليه وحيث إن هذا الإقرار قد صدر من أهله بعد أن تحقق لي أن
الأولاد أو الولد المذكور.... يولد مثلهم لمثله ولم يعرف نسـب..... لأحـد غير والـده المذكـور
وذلك بناء على الطلب وإفادة المعرفين المذكورين أعلاه فقد تقرر تسجيله للإعتماد عليه.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفــــق / / ١٩م

الكاتب قاضي الشرعي

(Text 39)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Confirmation of Parentage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... from..... and resident in....., and after identification by.................. he, deemed to be legally competent, resolved in their presence, stating:

The children or child..... was born to me from my legal wife within the state of matrimony.

He requested that this confirmation be recorded. Accordingly, whereas this confirmation was issued by a legally competent person, after it was ascertained to me that the aforementioned child/children could conceivably be born to him and that they could not have been born to someone other than the aforementioned father, and in accordance with the request and with the testimony of the above-mentioned identifiers, it has been decided to record this as confirmation.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

النص رقم (٤٠)

بسم الله الرحمن الرحيم

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

الرقــم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفــق : / / ١٩م

وثيقة طلاق بائن قبل الدخول

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي حضر لدي المكلف شرعاً .... وبعد التعريـف عليـه مـن قبـل المكلفيـن شـرعاً .... قـرر قـائلاً إننـي أريــد طــلاق زوجتــي .... بطوعي واختياري وأنا لست مدهوشاً ومتمتع بكامل قواي العقلية. فاقول زوجتي المذكورة التي لم أدخل ولـم أختـل بهـا طـالق مـن عصمتـي وعقـد نكـاحي طلقـة واحـدة بائنـة أطلـب تسـجيله وتبليغها.

وحيـث تحقـق إلينـا سبق الزوجيـة بينهمـا وعـدم الدخـول والخلـوة الصحيحـة بـإقراراه وإفــادة المعرّفيـن المذكوريـن فقـد أفهمتـه أنـه وقـع منـه طـلاق بــائن بينونــة صغـرى علــى زوجتــه المذكورة. ....

وانها لا تحل له إلا بعقد ومهر جديدين ولا عدة عليها ولها أن تتزوج بمن شاءت من المسـلمين الأكفاء اعتباراً من يوم تاريخه أدناه ما لم يمنع من ذلك مانع شرعي أو قـانوني وتقـرر تبليغهـا ذلك.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفــــق / / ١٩م

الكاتب قاضي الشرعي

(Text 40)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of......

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Irrevocable Divorce before Consumation of Marriage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable....., and after his identification by the legally capable.............. he resolved, stating:

I wish to divorce my wife..... voluntarily and of my own free will, being fully aware and of sound mind. And I state that my aforementioned wife, with whom I have not consumated the marriage and have not been alone, is irrevocably divorced from my matrimonial authority and my contract of marriage once and for all and I request that be recorded and that she be notified.

Whereas a state of matrimony previously existing between them, non-consumation of the marriage and not being together have been ascertained to us by his avowal and the testimony of the aforementioned identifiers, I have informed him that he has concluded an irrevocable divorce of..... degree of irrevocability from his aforementioned wife..... and that she is not permitted to him except by a new contract and dowry, that she has no legally prescribed waiting period before remarrying and that she may marry whichever suitable Muslim she pleases as of the date stated below as long as this is not impeded by Islamic or Civil Law, and it has been decided to inform her of this.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of....

النص رقم (٤١)

بسم الله الرحمن الرحيم

الرقـم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفـق : / / ١٩م

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

وكالة خاصة شرعية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشـرعي
حضر لدي المكلف.... شـرعاً ....
وبعد التعريف الشرعي عليـ...
قرر.... قائلـ..... إننـ.... وكلـ...
بـ...
....
....
وكالة خاصة بما ذكر مفوضة لقوله وفعله ورأيه، وقد أذنته بأن يوكل أو ينيب غيره فيمـا وكـل به أو ببعضه وعزل من يوكل المرة تلو الأخرى كلمـا دعـت الحاجـة إليـه. وعليـه وبنـاء علـى الطلب تم تسجيله.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفـــق / / ١٩م

الكاتب   قاضي   الشرعي

(Text 41)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Judge
Religious Court of......

No.: / /
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Religious Court Power of Special Attorney

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable....., and after his/her identification by..... he/she resolved, stating:

I have appointed..... as my representative concerning..... by means of power of special attorney over the hereinbefore stated authorising his statements, actions and judgements, and I have empowered him to appoint as representative or deputise some other person concerning all or part of that with which he is appointed and to dismiss those whom he appoints whenever this is necessary.

Accordingly, and in accordance with the request, this has been recorded.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge:

النص رقم (٤٢)

بسم الله الرحمن الرحيم

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفق : / / ١٩م

قاضي القضاة
محكمة .... الشرعية

وثيقة

طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا .... قاضي .... الشرعي
حضر المكلفان شرعاً ....
المعرفان من قبل المكلفين شرعاً ....
وبعد أن تصادقا على قيام الزوجية بينهما والدخول الشرعيين، وانهما متمتعان بكامل قواهما العقلية وغير مدهوشين ولا مكرهين. قررت .... المذكورة قائلة :
إنني أبرأت زوجي .... هذا الحاضر معي من ....
....
....
....
مقابل أن يطلقني طلاقاً أملك به نفسي فأجابها فور إبرائها له مخاطباً لها وأنت طالق مني على ذلك وحيث صدر هذا الإقرار من الزوجين بحضور المعرفين المذكورين وهما بالحالة المعتبرة شرعاً فقد أفهمتُ المُطلِّق أن زوجته .... المذكورة الحاضرة قد بانت منه بينونة صغرى ما لم تكن هذه الطلقة مسبوقة بطلقتين وأفهمتُ المُطلَّقة أن عليها العدة الشرعية اعتباراً من تاريخه.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفق / / ١٩م

الكاتب

قاضي............الشرعي

(Text 42)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Judge
Religious Court of......

No.: / /
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Authorisation of Irrevocable Divorce in Return for Non-Liability after Consumation of Marriage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... and..... identified by the legal capable......................, and after they confirmed the state of legal matrimony existing between them and the legal consumation of the marriage, and that they are both of sound mind, fully aware and acting of their own volition, the aforementioned Mrs. ..... resolved, stating:

I absolve my husband....., who is here present with me, of responsibility for .... in return for his divorcing me so that I may remarry.

Immediately upon her absolving him, he addressed her, stating:

You are accordingly divorced from me.

Whereas this avowal issued from the two spouses, being legally competent, in the presence of the aforementioned identifiers, I have informed the divorcer that his aforementioned wife..... here present is divorced from him by a divorce of minor .... degree provided that this divorce is not preceded by two other statements of divorce, and I have informed the divorcee that she must commence the legally prescribed waiting period before remarrying as of this date.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge:

وثائق المحاكم المدنيّة

CIVIL JUDICIAL DOCUMENTS

النص رقم (٤٣)

الجمهورية العربية السورية

وزارة العدل

طلب اخلاء سبيل

إلى .... في ....

مقدمه الموقوف ....

جرى توقيفي في سجن .... منذ / / ١٩ بسبب الجرم المنسوب إلـي، وبما أن الجرم المسند إلي في حال ثبوته يجوز فيه اخلاء سبيلي، سيّما أن اجراءات التحقيـق قد انتهت معي ولي محل إقامة معروف وذو عائلة مكلف بإعالتها فإطالة مـدة توقيفي تسبب لـي ضـرراً عظيماً.

لذلك جئت مسترحماً من عدالتكم :

١- إخلاء سبيلي بحق في حال توفر شروطه.

٢- وفي حال تعذر ذلك إخلاء سبيلي بكفالة أو بدونها.

وإنني أتعهد بحضور جميع المعاملات وجلسات المحاكمة كلما طلبت مني، كما أتعهد بإنفاذ الحكم عند صدوره / / ١٩ الموقوف

أقره الموقوف بحضوري علماً أنـه موقـوف منـذ / / ١٩ بموجب مذكرة التوقيف رقم .... الصادرة عن ....

/ / ١٩ **المسؤول عن السجن**

(Text 43)

Syrian Arab Republic
Ministry of Justice

Application for Release

To..... on.....
Presented by the detainee.....

I have been detained in the prison of..... since / /19 for the crime with which I am charged and whereas in the event of the charge being proven I may be released, and insofar as the investigative procedures concerning me have been concluded and I have a known place of residence and a family for which I am responsible, the prolongation of my detention causes me considerable harm.

I therefore appeal to your sense of justice:

1). for my rightful release, in the event that all the conditions of this are met;

2). in the event of this being impossible, for my release on bail or without bail.

I undertake to be present at all proceedings and sessions of court whenever I am instructed to do so. I similarly undertake to submit myself to the verdict when this is made.

Detainee: / /19

The detainee made this statement in my presence bearing in mind that he has been detained since / /19 in accordance with Detention Order No. ..... issued by.....

Prison Officer: / /19

النص رقم (٤٤)

وزارة العدل

استئناف حكم جزائي

إلى محكمة استئناف الجنح في ....

المستأنف .... بن ....

المقيم في ....

الجهة المستأنف عليها : ١ - الحق العام

٢ - ....

٣ - ....

موضوع الإستئناف :

بتاريخ / / ١٩ صدر بحقي الحكم رقم .... في الدعوى ذات الرقم .... لعام ١٩

المقامة أمام محكمة ....

وهو يتضمن :

١- ....

٢- ....

٣- ....

وبما أنني بريء من الجرم المنسوب إليّ للأسباب التي سأعرضها أثناء المحاكمة وبما أن الحكم مخالف للأصول والقانون.

وبما أن العقوبة لا تتناسب والجرم المنسوب إليّ. فإنني جئت ضمن المدة القانونية طالبا :

١- قبول استئنافي شكلاً لتقديمه ضمن المدة القانونية واستيفائه الشروط المقررة.

٢- قبوله موضوعاً وفسخ القرار المستأنف وتقرير براءتي أو عدم مسؤوليتي.

٣- إذا جنحت المحكمة إلى معاقبتي أرجو منحي أقصى الرحمة في تحديد العقوبة.

٤- تضمين الجهة المستأنف عليها الرسوم والمصاريف.

/ / ١٩ المستأنف

(Text 44)

Ministry of Justice

Appeal against Verdict

To the Court of Appeal for Misdemeanours in.....

The appellant....., father's name....., resident in.....

The appellee:

1). The Public Prosecutor
2).
3).

Subject of appeal:

On / /19 Verdict No. ... was issued concerning me in Case No. ..... in the year 19 before the Court of.....

The appeal involves:

1).
2).
3).

Whereas I am innocent of the crime of which I have been convicted for reasons which I will set forth during the judicial proceedings, and whereas the verdict contravenes the rules and the law, and whereas the penalty is incommensurate which the crime of which I am convicted, I, within the legal period, hereby request that:

1). My appeal be formally accepted so that it may be submitted within the legal period and fulfil the conditions stipulated.

2). My appeal be substantively accepted, the decision against which the appeal is made be rescinded and my innocence or non-accountability be established.

3). If the court imposes a penalty on me, the greatest mercy in defining the nature of the penalty shall be exercised.

4). The appellee should be made to bear the fees and costs.

Appelllant: / /19

النص رقم (٤٥)

الرقم الخاص ....

وزارة العدل

الرقم العام ....

السجل ....

بيع عقار مع توكيل

الميكروفيلم ....

الكاتب بالعدل في ....

...... الموقع أدناه .... بن .... تولد .... والدتي ....

احمل .... رقم .... صادرة عن .... بتاريخ / / ١٩

....

....

....

....

في يوم وتاريخه قد بعت وأنا بكامل الأهلية القانونية ....

....

....

بيعاً باتاً قطعياً لقاء بدل ....

وسلطت يد المشتري على المبيع المذكور ليتصرف به تصرف المالك بملكه وتنفيذا لهذا البيع وكلت المشتري لينوب عني في بيع وفراغ وتسجيل كامل المبيع المذكور لمن شاء وأراد ولنفسه اذا أراد بالثمن الذي يريد دون حاجة لحضوري وفي تمثيلي لدى كافة الدوائر ذات العلاقة والإقرار عند المبيع والفراغ وتعيين البدل والقبض والصرف والإبراء وفي إجراء المعاملات اللازمة لذلك والتوقيع عليها وفي استلام وتسليم سندات التمليك وإخراج بدل عن ضائع وفي الإقرار بعدم شمولي بقانون الإصلاح الزراعي رقم ١٦١ لعام ١٩٥٨! مع كافة تعديلاته وللوكيل حق توكيل الغير بمثل أو بعض ما وكل وكالة غير قابلة للعزل لتعلق حق الوكيل المشتري بها عملاً بأحكام المادة ٦٨١من القانون المدني وللبيان حرّر في / /١٩

البائع

يوم .... في .... من شهر.......... سنة ألف وأربعمائة و............... المصادف .... من شهر .... سنة ألف وتسعمائة و............... حضر لدي أنا .... الكاتب بالعدل في .... السيد .... وأبرز هذا الصك المنظم خارج هذه الدائرة طالباً إلي توثيقه وبعد تلاوته عليه وتفهيمه مآله ومعناه تم .... بحضورنا وجرى توثيقه بعد استيفاء رسمه القانوني والصاق طوابعه اللازمة.

الكاتب بالعدل

(Text 45)

Ministry of Justice

Private No.:
Public No.:
Record:
Microfilm:

Notary Public in.....

Sale of Real Estate with Power of Attorney

I...., the undersigned, father's name....., born on....., mother's name...., holder of..... No. ....issued by..... dated / /19 ...., being of full legal competence, on this day and date have finally and irrevocably sold......................for the sum of.......................................and I have given the purchaser free hand over the said real estate which accords him the owner's right of disposal over it. In implementation of this sale I have authorised the purchaser to be my representative in the sale, conveyance and recording of all the said sale to whomsoever he pleases, and to himself if he so wills, and at the price he wishes, without need for my presence, and to represent me in all relevant departments and in confirming a sale, conveyancing, determining the price, receipt and expenditure, remission of debt, undertaking the necessary transactions for this and in signing for these, the surrender and receipt of owner's documents, applying for replacement of lost documents, and establishing the inapplicability to me of the Law of Agricultural Reform No. 161 of 1958 with all its amendments. The authorised representative shall have the right to authorise any other person with all or part of that with which he is authorised by means of an irrevocable power of attorney to ensure that the right of the purchaser-representative is in compliance with the provisions of Article 681 of the Civil Law.

The Seller:

On..... the..... day of the month of..... 14 AH corresponding to..... of the month of..... 19..... I, the Notary Public of....., received Mr. ..... who produced this document done outside this Department and requested that it be notarized. And after it was read to him and he was informed of its contents and import it was..... in our presence and authenticated receipt of the legal fee and the affixing of the necessary stamps.

Notary Public

النص رقم (٤٦)

وزارة العدل

الرقم الخاص ....

الرقم العـــام ....

السجــــــــل ....

الميكروفيـــلم ....

كفالة خدمة العلم

الكاتب بالعدل في ....

أنا الموقع ذيلاً .... بن .... والدتي .... من تبعة ....
والمقيم في محلة .... المسجل في المسكن .... مواليد .... أحمل هوية رقم
.... تاريخ / / ١٩٩ الصادرة عن أمين السجل المدني في .... اكفل
اعتباراً من تاريخه أدناه السيد .... من محلة
.... المسجل بالمسكن .... مواليد .... الراغب بالسفر
إلى خارج أراضي .... بقصد .... وذلك بالتضامن معه وبصورة غير قابلة
للتجزئة بأن يلبّي الدعوة لدي دائرة التجنيد العامة كلما دعي من قبلها واذا تأخر عن ذلك أتعهد بدفع (
) غرامة نقدية لصندوق الحكومة وفقاً للفقرة " أ " من المادة (٨٥) من المرسوم التشريعي رقم ١١٥ المؤرخ في
١٩٥٣/١٠/٥ وذلك بلا تعلل وبدون أن أحوج دائرة التجنيد أو الحكومة لاستحصال الحكم علي أو على مكفولي
المشار إليه ولا يمكنني سحب هذه الكفالة أو الغاء مفعولها الا بعد موافقة الدوائر ذات العلاقة واشعارا بذلك تحرر
هذا السند على الأصول.

الكفيل

تصديق الغرفة:

يوم .... في .... من شهر .... سنة ألف وأربعمائة و.............. المصادف .... من
شهر .... سنة ألف وتسعمائة و.............. حضر لدي أنا .... الكاتب بالعدل في
.... السيد ....
....
وأبرز هذا الصك .... المنظم .... هذه الدائرة طالب .... إلي توثيقه ولدى قيده
بالسجل المخصوص ....
معترف بمضمونه حرفياً بعد تلاوته وتفهيمه مآله ومعناه صار توثيقه بعد استيفاء رسمه القانوني والصاق طوابعه
اللازمة.

الكاتب بالعدل

(Text 46)

Ministry of Justice

Private No.:
Public No.:
Record:
Microfilm:

Notary Public in......

Guarantee for National Conscription

I....., the undersigned, father's name.... mother's name......, a citizen of....., resident in the quarter of..... registered in residence....., born in the year of....., holding Identity Card No. ..... dated / /19 issued by Secretary of the Civil Record in....., hereby act as guarantor as of the date below for Mr. ..... from the quarter of.... registered in residence....., born in the year of....., who wishes to travel outside the territories of..... with the aim of....., and this with joint and mutual liability in that he shall comply with the summons of the Department of Public Conscription whenever this occurs, and if he delays in this I undertake to pay the sum of..... as a pecuniary fine to the Government Treasury in accordance with Clause 1 of Article 85 of Legislative Decree No.115 dated 5/10/1953, and this without pretext and without the Department of Public Conscription or the Government needing to obtain a ruling against me or the aforementioned person for whom I am acting as guarantor, and I may not annul this guarantee or revoke its validity except upon approval of the relevant Department, and in notification thereof this certificate has been done in due form.

Guarantor:

Authentification of the Chamber:

On the day of..... the..... of the month of..... of the year one thousand four hundred and..... AH corresponding to the month of..... of the year one thousand nine hundred and..... I, the Notary Public in....., received Mr/Ms. ..... who presented the document of..... prepared by the Department of..... and requested that it be notarized and registered it in the appropriate record..... . He/she acknowledged its literal contents and after it was read to him/her and he/she understood its obligations and its meaning, it was notarized after payment of the legal fee and the affixing of the necessary stamps.

Notary Public:

شهادات الكنيسة

CHURCH CERTIFICATES

النص رقم (٤٧)

النيابة الأسقفية للروم الكاثوليك

في اللواء الشمالي
(المدينة) - (القطر)

رقـــــم :
رقم السجل :

شهادة زاوج رسمية

نقلاً عن السجل رقم ٤١١

أنا،............، النائب الأسقفي للروم الكاثوليك في اللواء الشمالي الأرشمندتي .... بعد الإطلاع على السجلات تبين أن السيد .... المولود في واشنطن نهار الأحد في التاسع من آذار لعام ١٩٣٣ والآنسة .... المولودة في (المدينة) (القطر) في نهار السبت الخامس من آب ١٩٤٣ نالا بركة الإكليل المقدس في حضرة الأب .... خوري الرعية في (المدينة) نهار الخميس الواقع في الثاني من آب ١٩٥٩.
وللبيان أُعطيت لهما هذه الشهادة في الثاني من أيلول ١٩٥٩.

النائب الأسقفي الأرشمندتي
حنّا بطرس

(Text 47)

Roman Catholic Bishopric Secretariat
Northern District
(City)
(Country)

No.
Record No.

Marriage Certificate

From Record No.411

I, (name), the Bishopric Deputy for Roman Catholics in the Archimandrite Northern District, having examined the records certifying that Mr. ...., born in Washington on Sunday 9 March 1933, and Miss...., born in (city/town)(country) on Saturday 5 August 1943, were joined in holy matrimony in the presence of Father.... the pastor of (city/town) on Thursday 2 August 1959.

Accordingly, this certificate was issued to them on 2 September 1959 to confirm the above.

Archimandrite Bishopric Deputy

النص رقم (٤٨)

البطريركية اللاتينية

(المدينة)-(القطر)

شهادة زواج

رقم السجل :........................

أنا الموقع أدناه خوري طائفة اللاتين في ....

أشهد بموجب السجلات الرسمية المحفوظة في الدير بأن :

السيد.........................بن } (الأب)..................................
} (الأم)..................................

المولود في ....بتاريخ...................قد عقد زواجه على

الآنسة.....................ابنة } (الأب)..................................
} (الأم)..................................

المولودة في ....بتاريخ..............................وذلك في

كنيسة ....بتاريخ...

الديانة.........................مهنة الزوج.....................جنسيته................

وللبيان أعطيت هذه الشهادة.

في ....بتاريخ....................

(Text 48)

Latin Patriarchate

(City - County)

Marriage Certificate

Record No.

I, the undersigned, Latin Parish priest of...., hereby certify in accordance with the official records deposited in the monastery that:

Mr. .... son of .... father
mother

Born in......... on.........

has entered into matrimony with

Miss......... daughter of .... father
mother

Born in .... on ....

In the church of........... on.........

Religion.........

Husband's Occupation..........

Husband's Nationality.........

Accordingly, this certificate was issued at....... on........

مطرانية الروم الملكيين الكاثوليك

(المدينة)-(القطر)

رعيـــــة :

سجل رقم :

شهادة مُطْلَقْ حال

أنـا الموقـع أدنـاه الخـوري .... خـادم رعيـة .... مـن ابرشـية بــترا وفيلادلفيا وسائر شرق الأردن، أشهد عن معرفة شخصية أن .... هو من أبنــاء رعيتــي وغـير مقيـد بربــاط كنيســة أو زواج ســابق أو مــانع يحــول دون زواجــه من..........................

وللبيان أعطيت هذه الشهادة في ....

التوقيع والختم

Roman Catholic Archbishopric

(City - County)

Parish:
Record No.:

Certificate of Celibacy

I, the undersigned, Pastor of..... the parish to which (name) belongs, in the Bishopric of Petra, Philadelphia and the entire Transjordan, hereby certify on the basis of personal knowledge that (name as above) is a member of my parish and is not constrained by a previous church bond of holy matrimony nor is there any impediment to his marrying Miss.....

Accordingly, this certificate was issued on.....

Signature and stamp

النص رقم (٥٠)

البطريركية اللاتينية

القدس

شهادة ميلاد وعماد

رقم السجل :............................

أنا الموقع اسمي أدناه خوري طائفة اللاتين في ....

أشهد بموجب السجلات الرسمية المحفوظة في هذا الدير بأن ....

ابن { (اسم الاب)..

ابنة { (اسم الأم)..

قد ولد / ولدت في .... بتاريخ ....

وعُمِّد / عُمِّدتْ في كنيسة .... بتاريخ ....

وللبيان قد أعطيت هذه الشهادة.

في .... بتاريخ..........................

كاهن الرعية

(التوقيع والختم)

(Text 50)

Latin Patriarchate

Jerusalem

Certificate of Birth and Baptism

Record No.

I, the undersigned, Latin Parish Priest of ...., hereby certify, in accordance with the records deposited in this monastery, that:

son } of { father's name
daughter} { mother's name

was born in........ on........

and was baptised in the church of.......... on.......

Accordingly, this certificate was issued at...... on.....

Parish Priest:
Signature:
Stamp:

وثائق الأحوال المدنيّة

CIVIL STATUS CERTIFICATES

النص رقم (٥١)

وزارة الداخلية

رقم الاضبارة

/ /

دائرة الأحوال المدنية والجوازات

طلب إضافة أو تظهير على جواز السفر الأردني

١- اسم الطالب الكامل...

٢- رقم جواز السفر.............تاريخ صدوره...............محل صدوره...............

٣- نوع التظهير أو الإضافة المراد اجراءه الى على جواز السفر.........................

تملأ من دائرة الجوازات فقط	
ملاحظات مدير الجوازات	الإجراءات المتخذة
	الرقم التاريخ
مدير الجوازات	مأمور الجوازات

(Text 51)

Ministry of the Interior

File No. / /

Department of Civil Status and Passports

Application for Addition to or Endorsement of Jordanian Passport

1). Name of applicant in full.........

2). Passport No. .... Date of issue .... Place of issue.....

3). Type of endorsement or addition to passport ....

For Department of Passports use only	
Remarks of Director of Passport Department:	Measures taken:
	No. Date
Director	Passport Officer

النص رقم (٥٢)

وزارة الداخلية
دائرة الأحوال المدنية

أخبار من طبيب أو قابلة مرخص لها بالتوليد

السيد أمين سجل مدني................ محافظة................
بناء على أحكام القانون رقم............لسنة..................أخبركم بالولادة التالية :

الإسم :.........................

١- بيانات المولود

الجنس	مكان الولادة	تاريخ الولادة كتابة					
		الدقيقة	الساعة	اليوم	التاريخ	الشهر	السنة

٢- بيانات الوالدين

الوالدين	الإسم الكامل				مكان الإقامة
	الإسم	اسم الأب	اسم الجد	الشهرة أو العائلة	
الأب					
الأم					

٣- بيانات القائم بالتوليد

اسم من قام بالتوليد	صفته : طبيب / قابلة	العنوان بالتفصيل

أقر بأن هذه البيانات صحيحة وعلى مسؤوليتي.

التاريخ / / ١٩ التوقيع ....

(Text 52)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Notification of Birth from a Doctor or Licensed Midwife

The Registrar of the Civil Record......... Governorate of.........

In accordance with the provisions of Law No. .... of........ You are hereby notified of the following birth:

Name:

1). Details of Infant

Sex Place of Birth Time of Birth in Words
Minute / Hour / Day / Date / Month / Year

2). Details of Parents

Parents Full Name Place of Residence
Name / Father's Name / Grandfather's Name / Surname
Father
Mother

3). Details of those performing the delivery

Name Capacity (Doctor/Midwife) Full Address
....

I hereby confirm that these details are correct and bear full responsibility thereto.

Date: / /19

Signature:

النص رقم (٥٣)

وزارة الداخلية
دائرة الاحوال المدنية والجوازات

طلب نقل قيد

الى السيد امين سجل مدني ....محافظة............................ ...

من :-

اسم رب الاسرة الكامل...

المقيم في...

دفتر عائلة رقم.....................مكتب سجل مدني.................محافظة................

قيد الاسرة المطلوب نقله رقم.............. مدينة/قرية .... مكتب سجل مدني.........محافظة.........

الجهة المطلوب نقل القيد اليها مدينة/قرية .... مكتب سجل مدني.........محافظة...........

التاريخ / / ١٩ توقيع او بصمة الطالب

(اجراءات مكتب السجل المدني المطلوب نقل القيد منه)

تم قيد الطلب بسجل واقعات نقل القيد بتاريخ / / ١٩ تحت رقم ....

وارسل عنه بيان مع بيان قيد اسرة الطالب الى مكتب سجل مدني............محافظة........

بتاريخ / / ١٩ برقم ....لاتمام الاجراءات.

التاريخ / / ١٩ توقيع الموظف المختص............توقيع امين السجل..........

في حالة تقديم الطلب لمكتب سجل مدني غير الذى به القيد يعطى الطالب ايصالا عنة ويقيد في دفتر وارد المكتب ويرسل الى امين السجل المدني المختص بالكتاب التالي :-

رقم الصادر ( )

السيد امين سجل مدني :

نرسل لكم الطلب المقدم من السيد...المقيد بدفتر

وارد المكتب بتاريخ / / ١٩ تحت رقم ....رجاء اتخاذ اللازم في شأنه.

التاريخ / / ١٩ توقيع الموظف المختص ....

توقيع امين السجل المدني ....

(Text 53)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Application for Transfer of Registration

To the Registrar of the Civil Record......... Governorate of.........

From:

Full name of Head of Family.......

Resident in..........

Family Register No. ..... Civil Record Office........ Governorate of.......

No. of Family Registration requested to be transfered........ Village/City/Town....... Civil Record Office.......... Governorate of........

Place to which Family Registration is requested to be transfered: Village/City/Town..... Civil Record Office....... Governorate of......

Date: / /19 Signature or thumb print of Applicant

Measures taken by Civil Record Office from which Family Registration is requested to be transfered:

The application has been entered into the log book of Registration Transfers on / /19 under No. ......

A statement with the statement of the registration of the applicant's family has been sent to Civil Record Office...... Governorate of...... on / /19 No...... to complete the procedures.

Date: / /19
Signature of authorised official.....
Signature of Registrar....

In the event of submitting an application to a Civil Record Office other than the one in which the registration is, the applicant shall be given a receipt and the application shall be registered in the Incoming Correspondence book of the Office and sent to the authorised Registrar of Civil Records in the following form:

Outgoing Correspondence No.:

Registrar of Civil Record,

We are sending you the application submitted by Mr. .... registered in the Office Incoming Correspondence book on / /19 under No. .... requesting that normal procedures be followed in this case.

Date: / /19 Signature of authorised official:
Signature of Registrar:

النص رقم (٥٤)

وزارة الداخليه

دائرة الاحوال المدنيّه والجوازات

طلب إضافة / تظهير

امين سجل مدني .... ارجو اضافة / تظهير .... توقيع الطالب ....

اسم الطالب الكامل (رب الاسرة) .... مكان ورقم القيد المدني ....

معلومات المضاف

الاســـــم الاول .... صفتة بالاسرة .... الجنس ....

الــديـــانـــــة .... المــهـنــــة .... الجنسية ....

مكان الإقامـــــة .... قطـــاع العمـــل .... اعلى شهادة علمية ....

الحالة الاجتماعية .... مكان ورقم القيد المدني السابق ....

معلومات والدي المضاف

	الأب	الأم
الإسم الكامل (رباعي)		
المهنة		
الديانة		
الجنسية		
مكان الولادة		

معلومات الولادة للمضاف

مكان الولادة .... تاريخ الولادة ....

مكتب الواقعة .... رقم الواقعة .... تاريخ تسجيل الواقعة ....

اسم المحكمة .... رقم القرار .... تاريخ القرار ....

معلومات الواقعة - زواج - طلاق - وفاة

مكتب قيد الواقعة .... رقــم الواقعة .... تاريخ التسجيل ....

مكـــــان الواقعة .... تاريخ الواقعة ....

نوع التظهير : ....

تاريخ الطلب .... رقم الطلب ....تاريخ القيد بالسجل المدني.......... إسم وتوقيع الموظف.........

إسم وتوقيع المدقق

....

توقيع أمين السجل المدني والخاتم الرسمي

....

(Text 54)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Application for Addition/Endorsement

Registrar of the Civil Record.......... I request the addition to/endorsement of............ Signature of Applicant...... Applicant's name in full (head of family).......... Place and No. of Civil Record.........

Details of Person Added

First Name........... Family Position.......... Sex.........

Religion........ Occupation........ Nationality.........

Place of Residence......... Sector of Work........ Highest Academic Qualification.........

Marital Status......... Place and No. of previous civil registration......

Details of Parents of Person Added

	Father	Mother
Full Name		
Occupation		
Religion		
Nationality		
Place of Birth		

Details of Birth of Person Added

Place of Birth....... Date of Birth....... Office of Birth Registration.......
No. of Case Registration..... Date of Registration.......
Name of Court...... Decision No..... Date of Decision.......

Details of Marriage/Divorce/Death

Office of Marriage/Divorce/Death Registration...... No. of Registration...... Date of Registration........
Place of Registration...... Date of Registration....

Type of Endorsement.......

Date of Application.... Application No.... Date of Registration in Civil Record..... Name and Signature of Official....

Name and Signature of Verifier:

Signature of Registrar of Civil Record and Official Stamp

النص رقم (٥٥)

رقم الإضبارة

/ /

وزارة الداخلية

مديرية الجوازات العامة

طلب تمديد جواز سفر

١- إسم الطالب الكامل ....

٢- رقم جواز السفر .... تاريخ صدوره .... محل صدوره ....

٣- مدة التجديد المطلوبة ....

اصرح بأنني من التبعة المصرية ولم أفقد الجنسية وليس لدي أي جواز سفر غير الجواز المرفق.

أنا الموقع أدناه.......................أشهد بأن التصريح المذكور أعلاه قد وقع عليه بحضوري من قبل............ وليس لدي ما يدعو للإعتقاد بأن أياً من البيانات المسجلة في غير صحيحة.

تملأ من دائرة الجوازات فقط		
ملاحظات المدقق	الإجراءات المتخذة	قرار مدير الجوازات العام
التاريخ المدقق	رقم التجديد : جدد لغايــة : التاريـــخ : مأمور الجوازات	المدير

قرار رقم ٣٦٧ / ٨٥

(Text 55)

File No. / /

Ministry of the Interior
General Directorate of Passports

Application for Extension of Passport

Full Name of Applicant.....
Passport No.......... Date of Issue...... Place of Issue.....
Requested Period of Renewal.......

I hereby declare that I am an Egyptian citizen, that I have not forfeited this nationality and that I possess no passport other than the one attached.

I, the undersigned, hereby certify that the above declaration has been signed in my presence by......... and have no reason to believe that any of the details recorded herein are incorrect.

For Department of Passports use only

Verifier's Remarks	Measures Taken	Decision of Director General
Date: Verifier:	Renewal No. Renewed Until: Date: Passports Officer:	Director:

Decision No.367/85

النص رقم (٥٦)

صورة شمسية

وزارة الداخلية

دائرة الأحوال المدنية والجوازات **طلب الحصول على دفتر عائلة**

بدل تالف/ بدل فاقد

رقم الدفتر [ ] جهة الإصدار [ ] الرقم المطبوع [ ]

يترك القسم العلوي لاستعمال مكتب السجل المدني

إلى السيد أمين سجل مدني مكتب .... محافظة ....

من ....

الإسم الأول .... إسم الأب .... إسم الجد .... الشهرة أو العائلة ....

جنسيته .... إسم الأم الكامل .... جنسيتها ....

قيد الأسرة بالسجل المدني رقم (   ) المدينة أو القرية .... مكتب سجل مدني ....

تاريخ الولادة رقماً .... كتابة ....

مكان الولادة : مدينة / قرية .... قضاء .... لواء .... محافظة ....

الدين .... الجنس .... فصيلة الدم .... الحالة الزوجية ....

أعلى شهادة دراسية حصل عليها ....

اللغات الأجنبية التي يجيدها .... درجة إجادتها لها ....

درجة إجادة القراءة والكتابة (لغير ذوي المؤهلات) جيد / متوسط / أمي ....

الوظيفة أو المهنة .... التخصص في المهنة ....

مكان الإقامة (السكن) ....

إسم محل العمل (إذا كان الطالب لا يعمل فلا يدون شيء هنا) ....

(بيانات العاملين بالحكومة والهيئات والمؤسسات الرسمية)

جهة العمل وزارة / سلطة / مؤسسة .... دائرة ....

العمل القائم به الطالب .... الدرجة ....

الراتب الشهري بالدينار ....

عنوان محل العمل .... البلدة .... القضاء .... محافظة ....

بيان الزوجات

اسم الزوجة ولقبها	اسم والدها	اسم والدتها	تاريخ ومكان زواجها	رقم القيد بسجل الزواج	الجنسية	بيانات أخرى

(Text 56)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Photograph

Application for Family Register

To Replace one Destroyed/Lost

Register No.: Place of Issue: Embossed No.:

The upper section is for use by the Civil Record Office only

To the Registrar of Civil Record at Office....... Governorate....
From:....
First Name...... Father's Name...... Grandfather's Name.... Family Name...... Father's Nationality.... Mother's Name in Full..... Nationality.....Registration of Family on Civil Record No........ City/Town.... Civil Record Office.... Date of Birth in Numbers........ In Words....... Place of Birth: City/Town...... District......Province..... Governorate....... Religion....... Sex........... Blood Group......... Marital Status.... Highest Academic Qualification Attained....... Foreign Languages Spoken........... Standard of Proficiency....... Standard of Literacy (for those without qualifications) Good/Intermediate/Illiterate....... Profession or Occupation....... Specialisation.......... Place of Residence (Home Address).......... Place of Work (if the Applicant is unemployed this should be left blank).........

Details of Employees in Government, Official Bodies and Establishments

Place of Work:.... Ministry/Authority/Establishment/Department...... Type of Work...... Rank............ Monthly Salary in Dinars.......... Address of Place of Work........ Town........ District.... Governorate....

Details of Wife/Wives

Name and Family Name of Wife:
Father's Name:
Mother's Name:
Date and Place of Marriage:
Registration No. on Marriage Record:
Nationality:
Other Details:

(×) للأم أن تكون ربة أسرة بالنسبة إلى غير أرباب الاسر المتزوجين من أبنائها بعد فقد والدهم ما لم تكن قد تزوجت من غيره.

بيانات الولادة

اسم المولود	الجنس	تاريخ الولادة	اسم الوالدة ولقبها	رقم القيد بسجل واقعات الولادة	بيانات أخرى

بيانات المسؤول عنهم من أقاربه

الإسم بالكامل	الجنس	تاريخ الولادة	اسم الوالدة ولقبها	رقم وجهة القيد بسجل واقعات الولادة	نوع العلاقة	بيانات أخرى

أقر بتلف/بفقد دفتري العائلي وأن جميع البيانات الواردة بهذا الطلب صحيحة وعلى مسؤوليتي.

التاريخ / / ١٩ توقيع أو بصمة الطالب ....

(بيانات تحرر بمعرفة الشرطة)

تاريخ ومكان فقد الدفتر / / ١٩ ....

تاريخ ورقم الضبط عن فقد الدفتر / / ١٩ ....

التاريخ / / ١٩ توقيع المسؤول والخاتم الرسمي

توقيع أمين السجل المدني .... خاتم المكتب .... بصمة السبابة اليسرى

التاريخ / / ١٩

توقيع آخذ البصمة...................

استلمت الدفتر بتاريخ / / ١٩

الإسم والتوقيع ....

NB. After the death of the father, and if she has not remarried, the mother may be the head of the family vis-à-vis her married sons who are members of the household.

Details of Children

Name of Child:
Sex:
Date of Birth:
Name and Family Name of Mother:
Record Registration No. in the Birth Register:
Other Details:

Details of Relatives for whom the Father is Responsible

Full Name:
Sex:
Date of Birth:
Name and Family Name of Mother:
Record Registration No. and Issuing Office in the Birth Register:
Nature of Relationship:
Other Details:

I hereby confirm that my Family Register has been destroyed/lost and that all the above details on this Application are correct and I bear full responsibility for them.

Date / /19.. Signature or Thumb Print of Applicant...

Details endorsed by the Police

Date and Place of loss of Register:

Date and No. of reporting loss of Register:

Signature of Officer and Official Stamp

Signature of Registrar of Civil Record.... Office
Stamp..... Print of Left Index Finger
Date: / /19
Signature of Finger Print Officer:

I hereby confirm receipt of the Register
Date:
Name and Signature:

النص رقم (٥٧)

تبليـــــغ عـــن ولادة

وزارة الداخلية
دائرة الأحوال المدنية والجوازات

السيد أمين سجل .... أو السيد مختار ....
بناء على أحكام القانون رقم لسنة ١٩ بشأن التبليغ عن الولادات فإني أبلغكم بالولادة التالية :

١– بيانات المولود. (تعبأ من قبل المبلغ)

اسم المولود		الجنس		مكان الولادة		تاريخ الولادة رقماً	يوم	شهر	سنة	ترتيب المولود بالنسبة للأم		صفة المولود بالأسرة	
						كتابة							
إسم وصفة من قام بالتوليد													

٢– بيانات الوالدين. (تعبأ من قبل المبلغ)

معلومات الأب	الإسم الأول	إسم الأب	إسم الجد	الشهرة / العائلة	الدين	الجنسية	المهنة
	مكان الولادة		سنة الولادة	المستوى التعليمي		العنوان الكامل	

معلومات الأم	الإسم الأول	إسم الأب	إسم الجد	الشهرة / العائلة	الدين	الجنسية	المهنة
	مكان الولادة		سنة الولادة	المستوى التعليمي		مكان الإقامة	سنة الزواج

٣– بيانات المبلغ. (تعبأ من قبل المبلغ)

الإسم الأول	إسم الأب	إسم الجد	العائلة	نوع الوثيقة	الرقم	المصدر	التاريخ	يوم	شهر	سنة
مكان الإقامة		علاقته بالمولود		أقر على مسؤوليتي بأن جميع بيانات هذا التبليغ صحيحة، التاريخ / / ١٩ توقيع المبلغ						

(Text 57)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Notification of Birth

Registrar of Record......... or Mayor.....
In accordance with the Provisions of Law No.... of 19.. regarding Notification of Births, I hereby give notice of the following birth:

1). Details of the Infant (to be completed by the notifier)

Name of Infant:
Sex:
Place of Birth:
Date of Birth: In Numbers: Day/Month/Year
In Words:
Place of Infant in Order of Mother's Children:
Place of Infant in Order of Family's Children:
Name and Position of Person Attending Birth:

2). Details of Parents (to be completed by the notifier)

Details of Father	Details of Mother
First Name:	First Name:
Father's Name:	Father's Name:
Grandfather's Name:	Grandfather's Name:
Family Name:	Family Name:
Religion:	Religion:
Nationality:	Nationality:
Occupation:	Occupation:
Place of Birth:	Place of Birth:
Year of Birth:	Year of Birth:
Educational Level:	Educational Level:
Full Address:	Place of Residence:
	Year of Marriage:

3). Details of Notifier (to be completed by the notifier)

First Name:
Father's Name:
Grandfather's Name:
Family Name:
Type of Document:
No.:
Place of Issue:
Date: Day/Month/Year
Place of Residence:
Relationship with Infant:

I hereby confirm that the above details of this Notification are correct and that I bear responsibility for them.
Date / /19..
Signature of Notifier...

تابع نص (٥٧)

٤ - بيانات قيد الواقعة (تملأ من قبل المكتب)

٥ - بيانات قيد الأسرة (تملأ من قبل المكتب)

لاستعمال الحاسب الآلي

(Text 57 continued)

4). Details of the Birth Record (to be completed by the Office)

Place of Record in the Register of Births:
Office/Civil Record:
Section:
No. of Birth Record:
Date of Birth Record in the Birth Register:
Day/Month/Year

5). Details of Family Record (to be completed by the Office)

Office of Registration on Civil Record:
Office/Civil Record:
Section:
Page:
Registration of Birth on Civil Record done on:
Day/Month/Year

Registrar of Civil Record.... statement No. has been forwarded on: date: / /

Incoming Correspondence No. ..... Date.....

For Computer Use

Sex:
Place of Birth:
Family Position:

Code No.:
Religion:
Nationality:
Occupation:

Place of Birth:
Level of Family Income:

Code No.:
Religion:
Nationality:
Occupation:

Place of Birth:
Level of Family Income:
Place of Residence:

Name and Signature: Office:
Verifier :
Registrar of Civil Record: Office:
Birth Registration Clerk:
Civil Record Clerk:

النص رقم (٥٨)
وزارة الداخلية
دائرة الأحوال المدنية والجوازات
١٩

رقم البيان الصادر :
تاريخ البيان :   /   /

بيـــــــان وفـــــاة

مكتب سجل مدني : ....
قضاء / لواء / محافظة : ....

إسم المتوفى الكامل														
الإسم	إسم الأب	إسم الجد	الشهرة أو العائلة	الجنس ذكر أو أنثى	إسم الأم الكامل	الدين	المهنة	الجنسية	مكان الوفاة	تاريخ الوفاة كتابة: الدقيقة : ... الساعة : ... اليوم : ... التاريخ : ... الشهر : ... السنة : ...	تاريخ ومكان الولادة .	عمر المتوفى	الحالة الزوجية	مكان الإقامة

بيانات البطاقة أو الدفتر			مكان القيد بالسجل المدني				إسم المبلغ الكامل				بيانات بطاقة أو دفتر المبلغ		
الرقم	المصدر	التاريخ	المدينة أو القرية	الحي	الرقم	مكتب سجل مدني	الإسم	إسم الأب	اسم الجد	الشهرة أو العائلة	الرقم	المصدر	التاريخ

السيد أمين سجل مدني ....
تم تسجيل واقعة الوفاة المبينة أعلاه في سجل واقعات مكتب سجل مدني .... محافظة .... بتاريخ   /   / ١٩
تحت رقم (   ) جزء .... تحريراً في   /   / ١٩
اسم الموظف : ....
توقيعـــــه : ....
اسم أمين السجل المدني : ....
التوقيـــــع والخـــاتم : ....

رقم الوارد : (   ) تاريخ الورود :   /   / ١٩ تاريخ التسجيل بالسجل المدني   /   / ١٩ توقيع المسجل

(Text 58)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Outgoing Statement No.
Date of Statement: / /19..

Death Certificate

Civil Record Office: District/Province/Governorate:

Full Name of the Deceased

Name: Father's Name: Grandfather's Name: Family Name:
Sex: Male/Female Mother's Full Name: Religion: Occupation:
Nationality: Place of Death:

Time of Death in Writing

Minute: Hour: Day: Date: Month: Year:
Date and Place of Birth:
Age of the Deceased:
Marital Status:
Place of Residence:

Details of Identity Card or Family Register

No.: Place of Issue: Date:

Place of Registration on Civil Record

City/Town: Quarter: No.: Civil Record Office:

Full Name of Notifier

Name: Father's Name: Grandfather's Name: Family Name:

Details of Identity Card or Family Register of Notifier

No.: Place of Issue: Date:
Registrar of Civil Record.....
The Death detailed above has been registered in Civil Record Office...... Governorate..... on / /19..
under No. ..... Section..... Done on / /19..

Name of Officer.....
Signature.......
Name of Registrar of Civil Record.....
Signature and Stamp.......
Incoming Correspondence No.:
Date:
Date of Registration on Civil Record: / /19..
Signature of Registrar:

النص رقم (٥٩)

وزارة الداخليــــــة
دائرة الأحوال المدنية

نموذج استبدال حجة التصادق الشرعي بشهادة زواج

(اسم المكتب)

السيد أمين سجل مدني : ....

أرجو استبدال عقد الزواج رقم : .... المرفق صورة عنه والصادر عن

(اسم المحكمة)

محكمة : .... بشهادة زواج صادرة عن دائرة الأحوال المدنية.

الإســـم والتوقيـــــع

التاريخ : ....

اسم وتوقيع المدقق :

اسم وتوقيع أمين السجل :

(Text 59)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status

Exchange of Religious Court Marriage Document for a Marriage Certificate

Registrar of Civil Record............ (Name of Office)

I hereby request that the Marriage Contract No......., a copy of which is attached and which was issued by the Religious Court of........., be exchanged for a Marriage Certificate issued by the Department of Civil Status.

Name and Signature:

Date:

Name and Signature of Verifier:

Name and Signature of Registrar:

تابع نص (٥٩)

كيفية استبدال حجة التصادق الشرعي بشهادة زواج

تعريف حجة التصادق الشرعي:

هي وثيقة صادرة عن المحاكم لاثبات قيام حالة الزوجية بين الازواج الذين لا يوجد لديهم عقود زواج لاسباب مختلفة.

الوثائق والمطلوبات:

١- حجة تصادق شرعي.

مراحل الإنجاز:

١- تقديم المعاملة إلى المدقق للإطلاع وتحويلها إلى أمين السجل.
٢- إجازة المعاملة من قبل أمين السجل وتحويلها إلى المحاسب.
٣- استيفاء الرسوم من قبل المحاسب وتحويلها إلى كاتب سجل واقعات حجج التصادق الشرعي.
٤- قيد المعاملة في السجل وتحويلها إلى كاتب شهادات الزواج.
٥- تحرير شهادة الزواج وإعادتها إلى أمين السجل.
٦- توقيع الشهادة وختمها من قبل امين السجل وتحويلها إلى الإستعلامات.
٧- تسليم الشهادة لصاحب العلاقة.

النماذج والسجلات

١- سجل واقعات حجج التصادق.
٢- نموذج شهادة الزواج.

ملاحظات:

١- حجج التصادق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة خارج البلاد تسجل حصرا في المكاتب التالية: السجل المركزي ومكاتب السجل المدني في مراكز المحافظات.
٢- حجج التصادق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة في الضفة الغربية تسجل في مكاتب أحوال الضفة في .... حيث أنها:
أ- تختم من مراقب الجوازات في الضفة اذا صدرت هناك.
ب- لا تختم من مراقب الجوازات في الضفة اذا صدرت في مكان آخر.
٣- حجج التصادق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة في مكان آخر تسجل في المنطقة التي حصلت فيها واقعة الزواج.

(Text 59 continued)

Procedures for Exchanging a Religious Court Marriage Document for a Marriage Certificate

Definition of a Religious Court Marriage Document:

It is a document issued by the religious courts to confirm the status of marriage between two partners who for various reasons possess no marriage certificate.

Documents and Requirements:

1). Religious Court Marriage Document.

Procedure:

1). Submission of application to the Verifier for examination and forwarding to the Registrar.
2). Authorisation by the Registrar and forwarding to Accountant.
3). Receipt of dues by the Accountant and their forwarding to the Registration Clerk of Religious Court Documents.
4). Registration of application in the Record and its forwarding to the Clerk of Marriage Certificates.
5). Drafting of Marriage Certificate and its return to the Registrar.
6). Signing and Stamping of Marriage Certificate by the Registrar and its forwarding to the Information Office.
7). Furnishing the relevant party with the Certificate.

Forms and Records:

1). Record of Religious Court Marriage Documents.
2). Marriage Certificate Form.

Notes:

1). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place abroad should strictly be recorded in the following Offices: Offices of Central Record and Offices of Civil Record in the Governorates.
2). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place in the West Bank should be recorded in the Offices of West Bank Affairs where they will be
a). stamped by the Inspector of Passports in the West Bank if issued there;
b). not stamped by the Inspector of Passports in the West Bank if issued elsewhere.
3). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place elsewhere should be registered in the region in which the marriage took place.

النص رقم (٦٠)

وزارة الداخلية

دائرة الأحوالة المدنية   طلب الحصول على بطاقة شخصية

صورة شمسية

الرقم الرمزي

السيد أمين سجل مدني ....

محافظة..............

الرقم :

الأسم :-

إسم الأب والجد :-   الديانة :

إسم العائلة :-   الجنس :   فصيلة الدم

مكان وتاريخ الولادة :-   مكان ورقم القيد

إسم الأم :-   تاريخ الإصدار   تاريخ الإنتهاء

المهنة :-   إسم وتوقيع أمين السجل

إسم وتوقيع المدقق :

رقم الإيصال وتاريخه :

جهة العمل (حكومية، هيئة دبلوماسية، مؤسسة حكومية، قطاع خاص).

عنوان ومكان الإقامة الكامل.

أعلى شهادة دراسية.

توقيع صاحب الطلب

بطاقة شخصية

وزارة الداخلية

دائـرة الأحـوال المدنيـة

الرقم :

الديانة :

الجنس :   فصيلة الدم

الإسم :   مكان ورقم القيد :

إسم العائلة :   تاريخ الإصدار :   تاريخ الإنتهاء

إسم الأب والجد :   إسم وتوقيع أمين السجل :

مكان وتاريخ الولادة :

إسم الأم :

المهنة :

(Text 60)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status

Photograph

Application for Identity Card

Application No.: Code No.:
Registrar of the Civil Record........ Governorate.....
No.
Name:
Name of Father and Grandfather: Religion:
Family Name: Sex: Blood Group:
Place and Date of Birth: Place and Record No.
Mother's Name: Date of Issue: Expiry Date
Occupation: Name and Signature of Registrar:

Name and Signature of Verifier:
No. and Date of Receipt:
Place of Work (Government, Diplomatic Corps, Government Establishment, Private Sector):
Full Address of Place of Residence:
Highest Academic Qualification:
Signature of Applicant:

Ministry of the Interior
Department of Civil Status

Identity Card

No.
Name: Religion:
Name of Father and Grandfather: Sex: Blood Group:
Family Name: Place and No. of Record:
Place and Date of Birth: Date of Issue: Expiry Date:
Mother's Name: Name and Signature of
Occupation: Registrar:

النص رقم (٦١)

وزارة الداخلية

دائرة الأحوال المدنية والجوازات

طلب الحصول على دفتر عائلة

وقيد بالسجل المدني تنفيذا للقانون رقم (   )

صورة شمسية

رقم الدفتر   جهة الإصدار   الرقم المطبوع

رقم القيد بالسجل (   ) المدينة / القرية .... مكتب سجل مدني ....

يترك القسم العلوي لإستعمال مكتب السجل المدني

إلى السيد أمين سجل مدني مكتب .... محافظة .... من ....

الإسم الأول .... إسم الأب .... إسم الجد .... الشهرة أو العائلة ....

جنسيته .... إسم الأم الكامل .... جنسيتها ....

قيد الأسرة بالسجل المدني رقم (   ) المدينة / القرية .... مكتب سجل مدني ....

تاريخ الولادة رقماً .... كتابة ....

مكان الولادة : مدينة / قرية .... قضاء .... لواء .... محافظة ....

الدين .... الجنس .... فصيلة الدم .... الحالة الزوجية ....

أعلى شهادة دراسية حصل عليها ....

درجة إجادة القراءة والكتابة (لغير ذوي المؤهلات) جيد / متوسط / أمي ....

مكان الإقامة (السكن) ....

(بيانات العاملين بالشركات والجهات الخاصة والمؤسسات غير الحكومية)

جهة العمل ....

العمل القائم به .... التخصص بالمهنة ....

الراتب الشهري بالدينار ....

عنوان محل العمل .... البلدة .... القضاء .... محافظة ....

(بيانات العاملين بالحكومة والهيئات والمؤسسات الرسمية)

جهة العمل : (وزارة /سلطة / مؤسسة) .... دائرة ....

العمل القائم به .... الدرجة ....

الراتب الشهري بالدينار ....

عنوان محل العمل .... البلدة .... القضاء .... محافظة ....

ملاحظة : أقدم الزوجات وأكبر الأبناء سناً يمكن أن يكون رب أسرة في حالة وفاة الأب.

(Text 61)

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Photograph

Application for Family Register and Registration in the Civil Record in Implementation of Law No. ......

Register No.: Place of Issue: Embossed No.:

Registration No. in Civil Record: City/Town: Civil Record Office:

The upper section is for the use of Civil Record Office only

To the Registrar of Civil Record at Office....... Governorate....

From:

First Name...... Father's Name...... Grandfather's Name.... Family Name...... Father's Nationality.... Mother's Name in Full..... Nationality..... Family Registration on Civil Record No........ City/Town..... Civil Record Office..... Date of Birth in Numbers........ In Words....... Place of Birth: City/Town....... District......Province..... Governorate...... Religion....... Sex........... Blood Group......... Marital Status.... Highest Academic Qualification....... Standard of Literacy (for those without qualifications) Good/Intermediate/Illiterate....... Place of Residence (Home Address)..........

Details of Employees of Companies, Private Bodies and non-Governmental Establishments

Place of Work:........ Type of Work:...... Professional Specialisation:...... Monthly Salary in Dinars.......... Address of Place of Work........ Town........ District.... Governorate....

Details of Government Employees and Employees of Offical Bodies and Establishments

Place of Work: (Ministry/Authority/Establishment)........ Department...... Type of Work:..... Rank:...... Monthly Salary in Dinars.......... Address of Place of Work........ Town........ District.... Governorate....

NB. The first wife or eldest son may be head of the family if the father is deceased.

تابع نص (٦١)

لا يذكر في خانات الزواج إلا من في عصمته من الزوجات أو أمهات الأبناء المذكورين أدناه (مطلقة أو متوفاه)

الزواج الأول :

اسم الزوجة كاملا قبل الزواج: ....

مكان وتاريخ ولادتها : ....

جنسيتها ودينها:...............مهنتها ....

الشهادة العلمية:....................................

مكان وتاريخ زواجها ....

مكان ورقم قيد زواجها بسجل الواقعات..............

مكان اقامتها (السكن)..................................

الحالة الزوجية......................................

الزواج الثاني:

اسم الزوجة كاملا قبل الزواج :......................

مكان وتاريخ ولادتها:..............................

جنسيتها ودينها:.............مهنتها:.................

الشهادة العلمية:....................................

مكان وتاريخ زواجها:...............................

مكان ورقم زواجها بسجل الواقعات:.................

مكان اقامتها(السكن):...............................

الحالة الزوجية ....

الأبناء

لا يثبت إلا الابناء الأحياء ذكوراً وإناثاً والبنات المطلقات أو الأرامل ممن ليس لهن أبناء من أزواجهن.

ترتيب الأبناء	الإسم	الجنس ذكر/أنثى	مكان وتاريخ الولادة	إسم الأب/الأم واللقب	مكان ورقم القيد بسجل الواقعات	تاريخ القيد في سجل الولادة	مكان الإقامة	الشهادة العلمية	المهنة	الحالة الزوجية

(Text 61 continued)

In the Columns regarding Marriage, only state the current wives or mothers of the dependents mentioned below (divorced or deceased).

First Wife:

Maiden Name of Wife in Full............
Place and Date of Birth......
Nationality and Religion......
Occupation.........
Academic Qualifications.........
Place and Date of Marriage....
Place and Registration No. of Marriage on Marriage Records.....
Place of Residence (Home Address)..........
Marital Status...........

Second Wife:

Maiden Name of Wife in Full........
Place and Date of Birth..........
Nationality and Religion...........
Occupation...................
Academic Qualifications...............
Place and Date of Marriage......
Place and Registration No. of Marriage on Marriage Records.......
Place of Residence (Home Address)........
Marital Status........

Dependents

Enter only living male and female dependents, divorced females, or widows who have no dependents from their husbands.

Family Position

Name

Sex: Male/Female

Place and Date of Birth

Place and Number of Registration

Date of Registration in Birth Records

Place of Residence

Academic Qualifications

Occupation

Marital Status

تابع نص (٦١)

الأقارب غير المسجلين بالسجل المدني غير من سبق ذكرهم كالوالدة المتوفي زوجها الأخت المطلقة ولا أولاد لها، العمة والخالة اللواتي ليس لهن أولاد أو أسر مستقلة ويعشن معه بعد وفاة أرباب أسرهن

الإسم الكامل	مكان وتاريخ الولادة	اسم الوالدة ولقبها	مكان ورقم القيد بالسجل المدني	نوع العلاقة	الدين	المهنة	الشهادة العلمية

الأقارب غير من سبق ذكرهم

	الإسم الكامل من أربع مقاطع	مكان وتاريخ الولادة	الجنسية	مكان الإقامة الدائم	المهنة	الديانة	ملاحظات على قيد الحياة/متوفي
والد رب الاسرة							
والدة رب الأسرة							
والد الزوجة الأولى							
والدة الزوجة الأولى							
والد الزوجة الثانية							
والدة الزوجة الثانية							

(Text 61 continued)

Relatives not registered in the Civil Record, other than those mentioned above, such as the mother whose husband is deceased, the divorced sister who has no children, the paternal and maternal aunts who have no children or independent families and who live with the applicant after the death of those on whom they were dependent.

Full Name   Place and Date of Birth   Name and Family Name of Mother
Place and No. of Registration on Civil Record   Nature of Relationship   Religion
Occupation   Academic Qualification

Relatives other than those previously mentioned

Full Name   Place and Date of Birth
Nationality   Place of Permanent Residence
Occupation   Religion
Information as to whether living/deceased

Father of head of family:
Mother of head of family:
Father of first wife:
Mother of first wife:
Father of second wife:
Mother of second wife:

تابع نص (٦١)

أقر بأنني متمتع بجنسية .... وأن جميع البيانات الواردة بالطلب صحيحة وتطابق الواقع تماما.

تحريرا في / / ١٩

توقيع الطالب

....

اسم آخذ البصمة .... توقيع آخذ البصمة .... بصمة السبابة اليسرى ....

نقر .... ان الطالب التابع لها متمتع بجنسية .... وجميع البيانات الواردة بهذا الطلب صحيحة وأن الصورة الفوتوغرافية المرفقة له شخصيا وأن التصديق كان بعد الرجوع إلى شهادة الولادة الصادرة من جهات رسمية والمحفوظة في ملفه.

تحريراً / / ١٩ صفة المسؤول

توقيع المسؤول بالمؤسسة
العامة أو الخاصة
والخاتم الرسمي
....

تاريخ ورود الطلب
/ / ١٩

توقيع الموظف المختص ....
اعتماد أمين السجل ....

استلمت الدفتر بتاريخ
/ / ١٩

الإسم .... التوقيع ....

(Text 61 continued)

I hereby confirm that I hold the nationality of........... and that all the details contained in this Application are correct and are in complete conformity with the facts.

Done on / /19..

Signature of Applicant:

Signature of Finger Print Officer:
....

Signature of Finger Print Officer:
....

Print of Left Index Finger:

Confirmation

We .... hereby confirm that the Applicant, who works for our establishment, holds the nationality of........., that all the details contained in this Application are correct, that the attached photograph is his and that endorsement was done after examining the birth certificate issued by official bodies and kept in his file.

Done on / /19.. Position of Officer:

Signature of Officer from Public or Private Establishment and Official Stamp:

Date of Receipt of Application: / /19 Signature of Authorised Officer:

Endorsed by Registrar:

The Register was Received on / /19

Name........ Signature.........

عقـــود

CONTRACTS

النص رقم (٦٢)

عقد عمل غير محدود الأجل

أنه في ٢٠ دسمبر عام ١٩٧٧ الموافق في ١٠ محرم ١٣٩٨ تم الإتفاق والتوقيع بيـن كـل مـن الشركة العربية للتغذية ومقرها الرئيسي مدينة .... ويمثلها السيد / ....، مدير شئون الموظفين.

طرف أول

وبين السيد / .... التونسي الجنسية بموجب حفيظة النفـوس أو جـواز السـفر رقم ٣٢٥٦١ صادر من تونس بتاريخ ١٩٧٧/٧/٣١.

طرف ثاني

المادة الأولى : طبيعة العقد

قبل الطرف الثاني بأن يعمل تحت إدارة وإشراف الطرف الأول أو من يمثله وذلك فـي وظيفـة مترجم أو لأداء أي عمل آخر لا تختلف طبيعة اختلافاً كبيراً عن الوظيفـة التـي تعـاقد عليهـا وذلـك فـي مدينـة .... أو فـي مكـان آخر فـي .... حسـب متطلبـات العمل.

المادة الثانية : مدة العقد

يصبح هذا العقد ساري المفعول اعتباراً من يوم ١٩٧٧/١٢/٢٠ ويمكن إنهائه من قبل الطرفين في حالة حدوث خلافات خطيرة أو في حالة وقوع ظروف خارجة عن إرادة الطرفيـن تضطـر الطـرف الثـاني لمغـادرة .... دون حاجـة لإعطـاء اشـعار مسـبق ودون الحصول على أي حقوق أو تعويضات. وفي الحالات العادية يجب أن لا تقل مدة الإشعار عن شهر واحد. علماً بان كلا من الطرفين الأول والثـاني مـلزمين بتطبيـق النصـوص الـواردة فـي نظام العمل والعمال السعودي وذلك في ما يختص بإلغاء أو إنهاء صلاحية هذا العقد.

المادة الثالثة : الفترة التجريبية

يحق لكلا الطرفين إنهاء هذا العقد دون إعطاء إنذار مسبق و مع عدم المطالبة بأي استحقاق أو تعويض وذلك أثناء الفترة التجريبية ومدتها ثلاثة أشهر.

المادة الرابعة : الراتب

يدفع الراتب الشهري للطرف الثاني مع نهاية كل شهر ميلادي ويحدد على النحو التالي :-

الراتب الأساسي (٣٠٠٠) ثلاثة آلاف ....

(Text 62)

Employment Contract for an Unspecified Period

On 20 December 1977 corresponding to 10 Muharram 1398 AH the Arabian Company for Foodstuffs (headquarters in........, in........), represented by Mr. ...., the Personnel Manager (First Party);
And Mr. ...., of Tunisian nationality, and holder of Identity Card/Passport No. 32561 issued in Tunis on 31/7/1977 (Second Party);

Agreed on and signed the following:

Article One: Nature of the Contract

The Second Party has agreed to work under the management and supervision of the First Party, or whosoever represents that Party, as a translator or to perform any other work that is not significantly different in nature from the position concerning which the contract has been concluded. This post shall be in..... or elsewhere within........ depending on the requirements of the work.

Article Two: Duration of the Contract

This contract shall come into effect as of 20/12/1977 and may be terminated by either of the two Parties in the event of serious disagreements or circumstances beyond the control of the two parties which compel the Second Party to leave........, without need to give prior notice and without receiving any dues or indemnities. In normal circumstances, the period of notice shall not be less than one month. It shall be borne in mind that both the First and Second Parties are bound to comply with the provision contained in the Labour and Worker Law concerning the annulment or termination of this contract.

Article Three: Probationary Period

Within the probationary period of three months, either of the two Parties may terminate this contract without prior notice and without claiming any due or indemnity.

Article Four: Salary

The monthly salary shall be paid to the Second Party according to the Christian calendar monthly in arrears and shall be determined as follows:

A basic salary of 3000 (three thousand)........

تابع نص (٦٢)

المادة الخامسة : الوضع القانوني :

يتمتع الطرف الثاني، أثناء هذا العقد، بكل الإمتيازات والحقوق التي يقرها نظام العمل في المملكة العربية السعودية والتي تنطبق على جميع موظفي الطرف الأول.

المادة السادسة : مسؤولية الطرف الثاني لدى الطرف الأول :

يكون الطرف الثاني مسؤول أمام الطرف الأول عن سلوكه وأعماله ويتوجّب عليه احترام الأوامر والتعليمات التي توجّه إليه داخل العمل بالإضافة إلى انه مسؤول عن تصرفاته الخلقية والمسلكية ويجب عليه مراعاة الأنظمة والقوانين والعادات والتقاليد السائدة في البلاد.

المادة السابعة :

لا يحق للطرف الثاني مزاولة أي عمل أو نشاطات اخرى لحساب الغير أو لحسابه الخاص عدا العمل الذي نص عليه عقده مع الشركة العربية للتغذية.

المادة الثامنة :

أن الطرف الثاني ملزم باحترام الأنظمة الداخلية التي يضعها الطرف الاول والمصدق عليها من قبل السلطات المعنية بمقتضى القانون.

المادة التاسعة :

تطبّق كل النصوص الواردة في نظام العمل الساري المفعول في جميع الحالات وعلى كل موضوع لم يذكر بالتحديد في هذا العقد.

المادة العاشرة :

حُرّر هذا العقد باللغتين العربية والإنجليزية وقد احتفظ كل من الطرفين بنسخة منه بعد قراءتها والتوقيع عليها.

الطرف الاول **الطرف الثاني**

(Text 62 continued)

Article Five: Legal Status

During the period of this contract, the Second Party shall enjoy all the privileges and rights recognised by the Labour Law and which apply to all employees of the First Party.

Article Six: Responsibility of the Second Party to the First Party

The Second Party shall be responsible to the First Party for his conduct and professional behaviour and must respect the orders and instructions which are given to him during the course of his work. He shall also be responsible for his moral and ethical conduct and shall observe the laws, regulations, customs and traditions of the country.

Article Seven

The Second Party may not pursue any other work or activities in the interests of another party or in his own interests other than the work stipulated for him by his contract with the Arabian Company for Foodstuffs.

Article Eight

The Second Party is obliged to respect the internal regulations laid down by the First Party and endorsed by the competent authorities in accordance with the law.

Article Nine

All the provisions of the current Labour Law shall be applied in all cases and to all subjects not expressly mentioned in this contract.

Article Ten

This contract is done in Arabic and English and each of the two Parties has retained a copy after reading and signing it.

First Party: Second Party:

النص رقم (٦٣)

المملكة العربية السعودية
وزارة الإعلام
الإدارةالعامة / شؤون الموظفين
التوظيف

عقد توظيف غير السعوديين

الصادر بالمرسوم الملكي
رقم م/٢٥ وتاريخ ٦/٤/١٣٩٥هـ

(Text 63)

Ministry of Information
General Administration
Personnel and Employment

Contract for the Employment of Non-Saudis

Issued by Royal Decree No. M/25 dated 6/4/1395 AH

عقد توظيف

أنه في يوم ٤/٦/١٣٩٦هـ الموافق ٤/٦ / ١٩٧٦م تم التعاقد بين كل من

أولا – وزارة الإعلام.

المشار إليها فيما بعد بـ " الوزارة "

ثانياً – السيد/

المشار إليه فيما بعد بـ " المتعاقد "

واتفق الطرفان على ما يأتي :-

مادة ١- يباشر المتعاقد واجبات وظيفة سكرتير لغات أجنبية في مقر الوزارة أو فروعها

وتشمل واجبات هذه الوظيفة ما يأتي :-

أ- الترجمة من العربية إلى الإنجليزية.

ب- الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

ج- أية واجبات أخرى تكلفه بها الوزارة.

ويتعهد المتعاقد بتأدية ما يعهد إليه من واجبات ومسؤوليات بدقة وأمانة وعلى أفضل وجه يستطيعه.

مادة ٢- يسري هذا العقد لمدة عام وتبدأ هذه المدة من التاريخ الذي يغادر فيه المتعاقد موطنه متوجهاً إلى المملكة على ألا تزيد المدة بين مغادرة الوطن والتقدم لمباشرة العمل وفقا لتعليمات الوزارة على ثلاثة ايام أو من اليوم الذي يتقدم فيه المتعاقد لمباشرة العمل وفقا لتعليمات الوزارة اذا كان مقيما في البلد الذي توجد به الوظيفة ووقع فيه العقد.

مادة ٣- تدفع الوزارة إلى المتعاقد راتباً شهرياً مقداره "٢٠٠٠" ألفين ريالا سعوديا يد... ي نهاية كل شهر هجري بالإضافة إلى بدل انتقال شهري مقداره "٢٠٠" مائتين ريال.

Contract of Employment

On 4/6/1396 AH corresponding to 4/6/1976 a contract was concluded between:

First: The Ministry of Information, hereinafter referred to as the Ministry;
Second: Mr. ...., hereinafter referred to as the Contracted Party.

The two parties have agreed on the following:

Article One

The Contracted Party shall carry out the duties of Foreign Languages Assistant in the headquarters or branches of the Ministry.

These duties are:

a). Translation from Arabic into English;
b). Translation from English into Arabic;
c). Any other duties with which he is charged by the Ministry.

The Contracted Party shall undertake to fulfil meticulously, reliably and to the best of his ability the duties and responsibilities assigned to him .

Article Two

This Contract shall be valid for a period of one year, commencing as of the date on which the Contracted Party leaves his home country for the Kingdom, provided that the period between departure from his country and his reporting for duty in accordance with the regulations of the Ministry does not exceed three days, or from the day the Contracted Party reports for duty in accordance with the regulations of the Ministry if he is residing in the country in which his post is and in which the contract was signed.

Article Three

The Ministry shall pay the Contracted Party a monthly salary of 2000 (two thousand) Saudi Riyals according to the Islamic calendar monthly in arrears, in addition to a monthly travel allowance of 200 (two hundred) Riyals.

مادة ٤ – تؤمن الوزارة للمتعاقد ولعائلته تذاكر السفر الجوي الآتية :-

أ- من موطنه إلى المملكة في بداية مدة العقد مالم يكن مقيماً بالمملكة عند تعيينه.

ب- من المملكة إلى موطنه ذهاباً وإياباً مرة كل سنة أثناء مدة العقد عندما يرخص له بإجازة عادية.

ج- من المملكة إلى موطنه في نهاية مدة العقد إلا اذا كان مقيماً بالمملكة عند تعيينه وقلّت مدة خدمته وفقا للعقد عن سنتين. وتمنح تذاكر السفر في حدود اربعة أشخاص بما في ذلك المتعاقد.

مادة ٥ – تدفع الوزارة إلى المتعاقد بدل سكن مقداره ثلاثة رواتب ويدفع هذا البدل دفعة واحدة سنوياً ومقدماً في بداية مدة العقد ثم في بداية كل سنة من سنوات التجديد ولا يستحق المتعاقد بدل السكن اذا أمّنت الوزارة مسكناً مؤثثاً.

مادة ٦ – يستحق المتعاقد اجازة عادية براتب كامل مقدارها خمسة وأربعون يوماً عن كل سنة كاملة من سنوات الخدمة.

وتعتبر العطلة الصيفية بالنسبة إلى المدرسين بمثابة الإجازة العادية ويجوز للوزارة تكليفهم أثناء الإجازة بمهام تتعلق بعملهم على أن لا يقل ما يتمتع به المدرس من الإجازة عن خمسة وأربعين يوماً سنوياً.

مادة ٧ – يجوز للوزارة أن تؤجل حصول المتعاقد على إجازته العادية على ألا تتجاوز مدة التأجيل خمسة أشهر من السنة الجديدة للتعاقد، ولها بموافقة المتعاقد الغاء الإجازة كلها أو بعضها مع تعويضه عنها. ويكون التعويض عن الإجازة الملغاة بمبلغ يعادل راتب المتعاقد عنها.

مادة ٨ – اذا اصيب المتعاقد بجرح أو مرض يمنعانه من أداء عمله بصورة مؤقتة استحق أجازة مرضية مدتها شهر واحد براتب كامل ويجوز تمديدها شهرين آخرين بنصف راتب وذلك عن كل سنة كاملة من سنوات الخدمة.

ولا تستحق الإجازة المرضية اذا وقعت الإصابة أو المرض أثناء وجود المتعاقد في الخارج في إجازة عادية.

Article Four

The Ministry shall provide the Contracted Party and his dependents with the following air tickets:

a). From his home country to the Kingdom at the beginning of the contract unless he is resident in the Kingdom at the time of his appointment;

b). Return tickets from the Kingdom to his home country once every year during the period of the contract and when he is permitted a normal leave;

c). From the Kingdom to his home country at the end of the contract unless he is resident in the Kingdom at the time of his appointment and his period of service under the contract is less that two years.

Air tickets shall be provided for no more than four persons including the Contracted Party.

Article Five

The Ministry shall pay the Contracted Party a housing allowance equivalent to three months salary. This allowance shall be paid in a lump sum annually and in advance at the commencement of the contract, then at the beginning of each renewal year. The Contracted Party shall not be entitled to housing allowance when the Ministry provides him with furnished accommodation.

Article Six

The Contracted Party shall be entitled to a fully paid normal leave of forty-five days for each full year of service.

The summer leave regarding teachers shall be considered as normal leave. During the leave the Ministry may charge them with duties related to their work provided that the leave enjoyed by the teacher is not less than forty-five days annually.

Article Seven

The Ministry may postpone the normal leave of the Contracted Party provided that the period of postponement shall not exceed five months of the new contract year. With the consent of the Contracted Party, the Ministry may also cancel all or part of the leave and compensate him for this. Compensation for the cancelled leave shall be a sum equivalent to the Contracted Party's salary for the said leave.

Article Eight

If the Contracted Party is stricken with an illness or an injury which temporarily prevents him from performing his work, he shall be entitled to sick leave of one month on full pay, which may be extended by a further two months on half pay, for each full year of service.

He shall not be entitled to sick leave when the injury or illness occurs while the Contracted party is abroad on normal leave.

مادة ٩- تستحق المتعاقدة إجازة وضع براتب كامل مدتها خمسة وأربعون يوماً بما في ذلك أيام العطل الرسمية.

مادة ١٠- أ- يخضع المتعاقد لكافة الاحكام الواردة بالفصل الثاني من الباب الثاني من نظام الموظفين العام الصادر بالمرسوم الملكي رقم م /٥ وتاريخ ١٣٩١/٢/١هـ تحت عنوان "الواجبات" وكذلك للاحكام المكملة لها.

ب-يخضع المتعاقد بالنسبة إلى الأخطاء الوظيفية التي يرتكبها أثناء الخدمة لنظام تأديب الموظفين الصادر بالمرسوم الملكي رقم م / ٧ في ١٣٩١/٢/١هـ وكافة القرارات المكملة له.

مادة ١١- اذا تخلف المتعاقد عن التقدم لمباشرة مهام وظيفته وفقاً لتعليمات الوزارة ودون عذر مشروع خلال شهر من تاريخ توقيعه على العقد جاز للوزارة إلغاء العقد ويعتبر عندئذ كأن لم يكن وتخطر الوزارة المتعاقد بذلك كتابياً وتسقط كافة حقوقه قبلها.

مادة ١٢- اذا لم يرغب أي من طرفي العقد تجديده وجب عليه إخطار الطرف الآخر بذلك كتابة قبل انتهاء مدة العقد بشهرين على الإقل وإلا تجدد العقد لمثل مدته بقوة النظام.

مادة ١٣- ينتهي العقد قبل انتهاء مدته في الحالات الآتية :-

أ- قبول الإستقالة.

ب- الإنقطاع عن العمل دون عذر مشروع تقبله الوزارة لمدة تزيد على خمسة عشر يوماً متوالية متى رأت الوزارة انهاء العقد لهذا السبب.

ج- إلغاء الوظيفة.

د- العجز الدائم عن العمل.

هـ- عدم الصلاحية للوظيفة.

و- الفصل التأديبي بقرار من مجلس المحاكمة.

ز- الفصل للمصلحة العامة.

ح- الحكم على المتعاقد بحد شرعي أو الحكم عليه في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة أو بالسجن لمدة تزيد على سنة في اية جريمة أخرى.

Article Nine

A female Contracted Party shall be entitled to a fully paid maternity leave of forty-five days including official holidays.

Article Ten

a). The Contracted Party shall be subject to all the provisions mentioned under the title "Duties" in Part 2, Section 2 of the General Law of Personnel issued by Royal Decree No. M/5 dated 1/2/1391 AH and to the supplementary provisions.

b). With regard to work-related errors made during service, the Contracted Party shall be subject to the Personnel Disciplinary Statute issued by Royal Decree No. M/7 dated 1/2/1391 AH and to all the supplementary decrees.

Article Eleven

If the Contracted Party fails to assume the duties of his post in accordance with the Ministry's instructions and without a legitimate excuse within one month of his signing the contract, the Ministry may cancel the contract which will then become null and void. In this event the Ministry shall notify the Contracted Party of this in writing and he shall have no claims regarding the Ministry.

Article Twelve

If one of the two parties does not wish to renew the contract this party must notify the other party of this in writing at least two months prior to the expiry of the contract, otherwise the contract shall by force of law be renewed for a similar period.

Article Thirteen

The contract shall terminate before the expiry of its period in the following cases:

a). Acceptance of resignation;
b). Absence from work for more than fifteen consecutive days without a legitimate excuse acceptable to the Ministry and when the Ministry decides to terminate the contract for this reason;
c). Cancellation of the post;
d). Permanent disability to perform the work;
e). Unsuitability for the post;
f). Disciplinary dismissal by decision of a court council;
g). Dismissal in the public interest;
h). Conviction of the Contracted Party of a transgression of Islamic Law or a crime against honour or honesty or sentencing to a period of imprisonment which exceeds one year for any other crime.

مادة ١٤ – أ- يمنح المتعاقد بعقد شخصي عند انتهاء الخدمة مكافأة تعادل راتب نصف شهر عن كل سنة كاملة من سنوات خدمته بشرط أن يكون قد أمضى خمس سنوات متوالية على الأقل في الخدمة بموجب العقد وبحد أقصى مقداره ٣٠,٠٠٠ (ثلاثون ألف ريال).

ب- أما المتعاقد بالإعارة فيمنح عند انتهاء الخدمة مكافأة تعادل ربع راتب شهر عن كل سنة كاملة من سنوات خدمته بشرط أن يكون قد أمضى خمس سنوات متوالية على الأقل في الخدمة بموجب العقد وبحد أقصى مقداره (١٥) خمسة عشر ألف ريال.

مادة ١٥-أ- يمنح المتعاقد الذي تنتهي خدمته بسبب الغاء الوظيفة أو الفصل للمصلحة العامة مكافأة تعادل راتب شهرين أو راتب المدة المتبقية من العقد أيهما أقل.

ب- يمنح المتعاقد الذي تنتهي خدمته بسبب العجز الدائم عن العمل أو الوفاة مكافأة تعادل راتب أربعة أشهر اذا كان العجز أو الوفاة بسبب أداء العمل وتعادل راتب شهرين اذا كان العجز او الوفاة بسبب خارج عن أداء العمل.

مادة ١٦-أ- اذا انتهت خدمة المتعاقد بسبب الإنقطاع عن العمل سقط حقه في تذاكر العودة المستحقة له ولعائلته.

ب- اذا انتهت خدمة المتعاقد بسبب الإنقطاع عن العمل أو فصله بقرار من مجلس المحاكمة أو ادانته جنائيا سقط حقه في التعويض عن مدة الإجازة وفي مكأفاة نهاية الخدمة.

مادة ١٧ – تخضع كافة المبالغ التي تدفع للمتعاقد والمزايا النقدية أو العينية التي يتمتع بها بموجب هذا العقد للضرائب والرسوم وغير ذلك من التكاليف المقرّرة عليه بالمملكة في تاريخ التوقيع على العقد وما يطرأ عليها من تعديلات بعد هذا التاريخ.

مادة ١٨- في حالة وفاة المتعاقد تتحمل الوزارة كافة النفقات اللازمة لنقل جثمانه ونقل أفراد عائلته إلى وطنه.

مادة ١٩- ترفع التظلّمات التي يقدمها المتعاقد حول تطبيق هذا العقد إلى الوزارة لتحيلها إلى ديوان الموظفين العام مشفوعة برأيها. ويكون القرار الذي تصدره الوزارة في التظلّم في ضوء الرأي الذي يبديه الديوان نهائياً.

Article Fourteen

a). Upon termination of the service of the Contracted Party engaged by an individual contract, he shall receive a payment equivalent to half a month's salary for every full year of service, provided that he has remained in service for at least five consecutive years under the contract. This payment shall not exceed 30,000 SR (thirty thousand Riyals).

b). Upon termination of the service of the Contracted Party who is on secondment, he shall receive a payment equivalent to a quarter of a month's salary for every full year of service, provided that he has remained in service for at least five consecutive years under the contract. This payment shall not exceed 15,000 SR (fifteen thousand Riyals).

Article Fifteen

a). The Contracted Party whose service is terminated due to cancellation of the post or dismissal in the public interest shall receive compensation equivalent to two month's salary or the salary of the remaining period of the contract, whichever is less.

b). The Contracted Party whose service is terminated due to permanent disability to perform the work or death shall receive compensation equivalent to four month's salary if the disability or death results from the performance of the work, and equivalent to two month's salary if the disability or death does not result from the performance of the work.

Article Sixteen

a). If the service of the Contracted Party is terminated due to absence from work, he shall forfeit his right to the return tickets due to him and his dependents.

b). If the service of the Contracted Party is terminated due to absence from work, dismissal due to a court council decision or criminal conviction, he shall forfeit his right to the compensation for the period of leave and to the end-of-service payment.

Article Seventeen

All sums paid to the Contracted Party and the pecuniary or material privileges enjoyed by him in accordance with this contract shall be subject to the taxes, fees and other charges to which he is subject in the Kingdom as of the date of signing the contract and to amendments to these occurring subsequent to that date.

Article Eighteen

In the event of the death of the Contracted Party, the Ministry shall bear all the costs necessary for transporting his body and dependents to his home country.

Article Nineteen

Grievances made by the Contracted Party concerning the implementation of this contract shall be forwarded to the Ministry which shall refer them to the General Personnel Bureau accompanied by the Ministry's opinion. The decision taken by the Ministry concerning the grievance, in the light of the opinion of the Bureau, shall be final.

تابع نص (٦٣)

مادة ٢٠- يرجع إلى لائحة توظيف غير السعوديين في الوظائف العامة الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم ٤٣٣ وتاريخ ١٣٩٥/٤/١٩هـ في كل مالم يرد بشأنه نص في هذا العقد.

مادة ٢١- حرّر العقد من أصل و .... صور أعطيت صورة منها بالمجان إلى المتعاقد واحتفظت الوزارة بالأصل وباقي الصور.

المتعاقد

الإســـم :

التوقيــع :

الوزارة

الإســـم :

الوظيفــة :

التوقيــع :

* في حالة وجود أي خلاف بين النص العربي والترجمة الإنجليزية، فإن النص العربي هو المعتمد.

Article Twenty

All matters not provided for in this Contract shall be referred to the Regulations for Employment of Non-Saudis in Public Office issued by resolution of the Council of Ministers No.433 dated 19/4/1395 AH.

Article Twenty-One

This Contract has been prepared in an original and...... copies, one of which has been given free to the Contracted Party, with the Ministry retaining the original and remaining copies.

The Contracted Party	The Ministry
Name:	Name:
Signature:	Position:
	Signature:

In the event of any divergence between the Arabic text and the English translation, the Arabic shall prevail.

النص رقم (٦٤)

شركة فيلادلفيا للتأمين
المساهمة المحدودة

رقم ٢٣١٩
عقد تأمين مركبات لتغطية أضرار الغير

========================

الجدول

رقم العقد :-	مركز الإصدار :-	
اسم المؤمن له وعنوانه :-		
مدة التأمين من :-	ظهراً إلى :-	ظهراً

أوصاف المركبة المؤمنة

رقم التسجيل	النوع	الشكل والإستعمال	سنة الصنع	عدد الركاب المؤمنين	الحمولة
رقم الهيكل :			رقم المحرك :		

يتحمل المؤمن له أول .... دينار عن كل حادث

التأمينـــات الإضافية :

القســـط المقـــرر :

المنطقـــة الجغرافيـــة :

تاريـــخ الإصـــدار :

توقيع المؤمن له — عن شركة فيلادلفيا للتأمين المساهمة المحدودة

(Text 64)

Philadelphia Insurance Corporation Co. Ltd.

No. 2319

Third Party Insurance Policy for Vehicles

Schedule

Policy No. Place of Issue:

Name and Address of Insured Party:

Period of Insurance: from..... p.m. to..... p.m.

Description of Insured Vehicle

Registration No.: Make: Model and Use: Year of Manufacture:
Number of Passengers Insured: Capacity:

Chassis No. Engine No.

The Insured Party shall bear the first....... dinars for every accident
Additional Securities:
Stipulated Installment:
Geographic Area:
Date of Issue:

Signature of Insured Party: For Philadelphia Insurance Corporation Co. Ltd.

النص رقم (٦٥)

عقـــد إيجار

المؤجر : ....
المستأجر السيد/السادة/ ....
جنس المأجور وكيفية استعماله ....
موقع المأجور ....
حدود المأجور ....
تاريخ ابتداء الإيجار ....
مدة الإيجار ....
كيفية أداء البدل ....
توابع المأجور التي صار تسليمها إلى المستأجر ....

بموجب هذا العقد الموقع منا الطرفين برضائنا واتفاقنا وعلى الوجه المحرر أعلاه وبموجب الشروط الآتية قد تم هذا العقد :-

الشـــــــــروط

١- استلم المستأجر المأجور سالما من كل عيب تام الأبواب والشبابيك والزجاج والغالات بمفاتيحها والمغاسل والحنفيات والادوات الصحية وأن جيمع هذه الأشياء والتوابع خالية من كل عيب أو خلل ويتعهد المستأجر بتسليمها عند انتهاء مدة الاجارة كما استلمها.

٢- عند انتهاء مدة الإجارة واذا لم يجدد العقد كما هو مذكور بهذا البند فعلى المستأجر أن ياخذ وصلاً خطياً من المؤجر يتضمن استلامه للمأجور وتوابعه سالما، وبحال اخلائه للمأجور بانتهاء المدة واشعار المؤجر بذلك قبل ثلاثة اشهر من انتهاء هذه الاجارة أو بانتهاء السنة التي تجدد العقد بها بحكم هذا البند بدون استحصاله على وصل فللمؤجر ان وجد عيبا في المأجور أو تلفا في التوابع أو خللا كليا أو جزئيا فيه أو فيها أن يقوم بتصليحه ويعود بما ينفقه هذا السبيل على المستأجر وهو مصدق في قوله من جهة وجود العيب والتلف والخلل وبمقدار ما أنفق ولا تطلب منه بينه وقوله مصدق بلا يمين كما يجب على المستأجر في حالة انتهاء مدة العقد وعدم رغبته في تجديده اخبار المؤجر بذلك خطياً قبل انتهاء مدة العقد بثلاثة أشهر على الأقل وإلا يعتبر مستأجرا للمأجور لمدة سنة أخرى اذا أراد المؤجر ذلك.

(Text 65)

Contract of Lease

Lessor:
Lessee: Mr/Messrs
Type of Rented Property and Use:
Place of Rented Property:
Boundaries of Rented Property:
Date of Commencement of Lease:
Period of Lease:
Rent:
Method of Payment:
Accessories to Rented Property for the use of the Lessee:

In accordance with this Contract signed by us the two parties, and with our consent and agreement, and as detailed above, and in accordance with the following terms and conditions, this Contract has been concluded:

Terms and Conditions

1). The lessee has received the rented property free from all faults, with all doors, window frames, window glass, locks and keys, washrooms, taps and sanitary appliances, and their appurtenances completely intact and faultless. The lessee undertakes to hand these over at the expiry of the period of lease in the same condition as he/she received them.

2). At the expiry of the period of lease, and in the event that the contract is not renewed as referred to in this clause, the lessee must obtain a written receipt from the lessor stating that the lessor has received intact the rented property and its accessories. In the event of the lessee vacating the rented property at the expiry of the period of lease and having notified the lessor of this three months prior to the expiry of this lease, or by the end of the year in which the contract is renewed in accordance with this paragraph, without obtaining the receipt, then if the lessor finds any fault in the rented property or harm to the accessories or any total or partial damage to this or these he/she may repair this and reclaim the costs from the lessee. The lessor is deemed to be trustworthy in his account of the fault, the harm or the damage, and the costs of repairing these, and does not have to provide any evidence as he is to be trusted without recourse to any oath. In the event of the expiry of the period of the contract and with no desire to renew the contract, the lessee must similarly give written notification of this to the lessor at least three months prior to the expiry of the period of the contract, otherwise he/she will be deemed to be the lessee of the rented property for another year if the lessor so wishes.

تابع نص (٦٥)

٣- ليس للمستأجر الحق بتأجير المأجور أو جزء منه للغير او ادخال شريك أو شركة معه في المأجور أو التخلي عنه كلياً او جزئياً بدون موافقة المؤجر الخطية.

٤- لا يحق للمستأجر أن يحدث أي تغيير في هدم أو بناء أو فتح شبابيك أو إحداث سدّة أو تغيير في الأبواب والشبابيك والحنفيات وغيرها إلا بموافقة المؤجر الخطية.

٥- عموم ما يحصل في المأجور من عطل أو عيب كخراب في المجاري أو غيره فيعود تصليحه على المستأجر ولا يحق له أن يطالب المؤجر بشيء من التعويضات كما لا يحق له أن يطالب المؤجر بأي تعويضات أو ضرر أو عطل مهما كان نوعه بسبب أي تعطيل في المرافق العامة الملحقة بالعمارة.

٦- اذا امتنع أو تأخر المستأجر عن دفع قسط من الأقساط في ميعاد استحقاقه فتصبح جميع الأقساط الأخرى الغير مستحقة مستحقة الأداء حالاً وللمؤجر أيضا الحق والخيار بفسخ هذا العقد واستلام المأجور ولو أن مدة الاجارة لم تنته كما وله الحق بوضع يده عليه واجارته للغير وبالبدل الذي يراه موافقاً على أن يعود بالفرق بين البدلين على المستأجر بحال نقصان البدل الثاني عن الأول وهو مصدق من هذه الجهة بقوله وبلا يمين.

شروط إضافية ....

....

....

....

على هذه الشروط تم الإتفاق وقبول الطرفين بتاريخ ....

شاهد	شاهد	المستأجر	المؤجر
....	....	....	....

3). The lessee may not sublet all or part of the rented property to a third party, nor admit a companion or companions into the rented property, nor abandon it fully or partially without the written consent of the lessor.

4). The lessee may not effect any alterations to the rented property by way of demolition, construction, the fitting of windows, the creation of a storage loft, or other alterations to the doors, the windows, the taps and so on, without the written consent of the lessor.

5). The lessee is responsible for the repair of all damage and defects which occur in the rented property, such as damage to the sewage system and so on, and he/she may claim no compensation from the lessor. He/she may similarly claim no compensation or damages or losses of whatever kind from the lessor due to any defect or damage which occurs in public utilities adjoining the building.

6). If the lessee refrains from or defaults on payment of an installment of the rent when it is due, then all the other installments which are not due shall become immediately payable. The lessor may choose to annul this contract and take possession of the rented property even though the period of lease has not expired. The lessor may similarly take possession of the rented property and lease it to another person for a rent which he deems appropriate, provided that he returns the difference between the two rents to the first lessee if the second rent is of a lesser amount than the first. The lessor is to be trusted in this without recourse to any oath.

Additional Terms and Conditions:

These Terms and Conditions have been agreed upon and accepted by both parties on.....

Witness:	Witness:	Lessor:	Lessee:

شهادات علمية

ACADEMIC CERTIFICATES

النص رقم (٦٦)

الرقم: ٩١١٠٧٦٧٧

المملكة الأردنية الهاشمية

شهادة الدراسة الثانوية العامّة

تشهد وزارة التربية والتعليم في المملكة الأردنية الهاشمية أنّ

الآنسة

(الاسم)

المولوده في .... عـــام ....

قد اجتازت امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامّة لعام ١٩٩١

الفرع: الأدبي

وإشعاراً بذلكَ أعطيَت هذه الشهَادة

منحت في عمان في الحادي والعشرين من محرم عام ألف وأربعماية واثنتي عشر للهجرة الموافق الأول من آب عام ألف وتسعماية وواحد وتسعين الميلادي

وزير التربية والتعليم

(Text 66)

No. 91107677

The Hashemite Kingdom of Jordan

General Certificate of Secondary Education

The Ministry of Education in the Hashemite Kingdom of Jordan hereby certifies that

(name)

born in...... in 1973

has passed the General Certificate of Secondary Education examination 1991

Educational Stream: Literary

This certificate has been issued as notification of this.

Awarded in Amman on this twenty-first of Muharram in the year one thousand four hundred and twelve AH corresponding to the first of August in the year one thousand nine hundred and ninety-one AD.

Minister of Education

النص رقم (٦٧)

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس
كلية التربية والفنون
قرر مجلس العمداء منح

....

درجة البكالوريوس في التربية الإبتدائية

برنامـــج تأهيـــل المعلميـــن

مع ما يلازم هذه الدرجـــة من حقـــوق وامتيـــازات

منحت في إربد في   للهجرة الموافق   للميلاد

رقم الشهادة (   )   عميد الكلية   رئيس الجامعة

الشهادة غير معتمدة دون الخاتم الرسمي

(Text 67)

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Collegium of the College of Education and Fine Arts, the Council of Deans has decided to award

(................)

with the Degree of Bachelor of Arts in Primary Education

"Teachers Accreditation Programme"

with all the rights and privileges which are associated with this degree

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to.....

No. of Certificate: Dean of College:
President of University:

The certificate is not valid without official stamp

النص رقم (٦٨)

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس

كلية العلوم

قرر مجلس العمداء منح

....

درجة البكالوريوس في العلوم

تخصّص احصاء

مع ما يلازم هذه الدرجة من حقوق وامتيازات

منحت في إربد في   للهجرة الموافق   للميلاد

رقم الشهادة (   )   عميد الكلية   رئيس الجامعة

الشهادة غير معتمدة دون الخاتم الرسمي

(Text 68)

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Council of the Collegium of the College of Science, the Council of Deans has decided to award

(................)

with the Degree of Bachelor of Science
Specialisation: Statistics

with all the rights and privileges which are associated with this degree

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to.....

No. of Certificate: Dean of College
President of University:

The certificate is not valid without official stamp

النص رقم (٦٩)

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس الدراسات العليا

قرر مجلس العمداء منح

....

الدبــــلوم العـــالي

مع ما يلازم هذه الدرجــة من حقــوق وامتيـــازات

منحت في إربد في للهجرة الموافق للميلاد

رقم الشهادة ( ) عميد البحث العلمي والدراسات العليا رئيس الجامعة

الشهادة غير معتمدة دون الخاتم الرسمي

(Text 69)

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Council of the Higher Education, the Council of Deans has decided to award

(................)

with the Higher Diploma

with all the rights and privileges which are associated with this diploma

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to....

No. of Certificate:
President of University:

Dean of Scientific Research and Higher Education:

The certificate is not valid without official stamp

النص رقم (٧٠)

بسم الله الرحمن الرحيم

المملكة الأردنية الهاشمية

دائرة القبول والتسجيل **جامعة اليرموك** **مصدقة**

قرّر مجلس العمداء في جلسة رقم .... تاريخ .... هـ الموافق ....م

منح .... المولود في .... عام ....

درجة البكالوريوس في ....

تخصّص ....

من كليّة .... بمعدّل ....

وتقدير .... وذلك في نهاية الفصل .... من العام الدّراسي............

إربد في .... هـ الموافق .... م

مدير دائرة القبول والتسجيل

(Text 70)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

Registration Department Authenticated

The Council of Deans in its session No. ..... dated..... AH corresponding to..... has decided to award Mr/Ms. ..... born in..... (town), in..... (year), the degree of Bachelor of Arts/Science in the specialisation..... from the College of..... with an average mark of..... and..... order of merit, achieved at the end of the..... Term of the academic year.....

Done in Irbid..... AH corresponding to.....

Head of Registration Department:

النص رقم (٧١)

وزارة التربية والتعليم

إمتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة لعام ١٩٩٠

كشف علامات طلبة الفرع الادبي الناجحين

الإسم ....

رقم الجلوس ....

المدرسة ....

مديرية التربية والتعليم ....

المبحـــــث	النهايـــة الصغـرى	النهايـــة العظمـى	العلامـــات المعتمـــدة بالأرقـــام ١٩٨٩	١٩٩٠	بالحـــــروف
التربية الاسلامية	٥٠	١٠٠	***		
اللغة العربية	١٥٠	٣٠٠	***		
اللغة الانجليزية	١٥٠	٣٠٠	***		
التاريخ العربي الحديث	٥٠	١٠٠	***		
الرياضيات العامة	٥٠	١٠٠	***		
جغرافية الوطن العربي	٥٠	١٠٠	***		
العلوم العامة	٥٠	١٠٠	***		

المعدل المئوي*

النتيجة	ناجـــــح

التاريخ ....

كتبها ....

راجعها ....

الخاتم الرسمي

رئيس لجنة الإمتحانات

* المعدل المئوي = (مجموع علامات مباحث اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، والتاريخ العربي الحديث، والرياضيات العامة، أعلى مبحثين من المباحث الأخرى) مقسوماً على ١٠.

(Text 71)

Ministry of Education

General Certificate of Secondary Education Examination 1990

Transcript of Marks for Students of the Literary Stream Passing the Exam

Name:
Seat No.:
School:
Education Department:

Subject	Minimum	Maximum	Mark Achieved In Numbers 1989	1990	In Words
Islamic Education	50	100			
Arabic Language	150	200			
English Language	150	200			
Modern Arab History	50	100			
General Mathematics	50	100			
Geography of the Arab World	50	100			
General Sciences	50	100			

Average Percentage*

Result: Passed

Date:

Done by:
Checked by:

Official Stamp

Chairman of the Examinations Committee :

* The average percentage is the total of marks for Arabic Language, English Language, Modern Arab History and General Mathematics and the highest marks of two other subjects divided by 10.

وزارة التربية والتعليم

إجـــــازة تعـــــليم مؤقتـــــة

إن وزارة التربية والتعليم تجيز السيد / السيدة / الآنسة .... بممارسة مهنة التعليم في المرحلة الإلزامية إجازة مؤقتة مدتها سنتان إعتباراً من هذا التاريخ قابلة للتجديد.

أعطيت في ١٢ / ٣ / ١٣٨٩ هجرية
الموافق ٢٨ / ٥ / ١٩٦٩ ميلادية

وزير التربية والتعليم

Ministry of Education

Temporary Teaching Permit

The Ministry of Education hereby permits Mr/Ms.... to practice the profession of teaching within the stage of compulsory education. This temporary permit is valid for two-years as of this date and is renewable.

Done on: 12/3/1389 AH
Corresponding to: 28/5/1969

Minister of Education

وذلك في ضوء الأهداف الخاصة بمساق ما. وما تبويب الكتاب حسب موضوعاته إلا وسيلة لتسهيل الاستعمال.

ويهدف هذا الدليل إلى تعريف المترجم بأعراف الكتابة القانونية ويرشده إلى تطوير عملية فهم موضوع النص القانوني من خلال التدريب والملاحظة وتزويده باستراتيجية واضحة وبمسالك أساسية في الترجمة القانونية. ويتم تحقيق ذلك من خلال اختيار النصوص التي تعرّف المترجم بضوابط استعمال المصطلح والحاجة إلى إدراك الإختلافات الثقافية والإختلافات التي تتعلق بالنصوص الأمرية. وباختصار من أجل البقاء ضمن إطار القيود الصارمة للنصوص االقانونية التي تجيز أو لا تجيز استعمال عبارات معينة.

طريقة استعمال الدليل

يمكن استعمال هذا الدليل لأغراض تعليمية داخل غرفة الصف أو استعماله بشكل ذاتي. ففي الحالة الأولى يمكن للمدرّس اتّباع عدة طرق من بينها اختيار نصوص تختلف بشكل بسيط عن تلك النصوص الواردة في هذا الدليل حيث يُطلب من الطلبة الاطّلاع والتدرُّب على مثل تلك النصوص داخل غرفة الصف مع الاطلاع والتدرب على النصوص المشابهة الواردة في الدليل في منازلهم. ومن البديهي القول بأن هذا الأمر متروك برمّته لإبداع المدرس، وما الإجراء السابق الذكر سوى اقتراح نضعه بين أيدي زملائنا الكرام. أما بالنسبة لإسلوب التعلّم الذاتي فيُمكِّنُ هذا الدليل مستعمله من تفحّص النصوص المتنوعة ودراستها بشكل نقدي. والعنصر الهام في الترجمات المقترحة هو اعتبارها نماذج تتعلق بالإختلافات التي يتوجّب على المترجم اكتشافها بالضبط لدى مقارنته النصين العربي والإنجليزي. فالإنحراف عن نص المصدر كان ولا يزال على الدوام قراراً ليس باليسير. ويُنْصَحُ مستعملُ هذا الدليل بالتفكير جيداً في أسباب التغييرات التي تحدث أثناء عملية الترجمة. ومما يجدر ذكره بأن مثل تلك الإختلافات بين النص المصدر والنص الهدف ستكون ذات معنى كبير وتعود إلى عوامل عدة كالقيود الإصطلاحية المفروضة على استعمال اللغة الإنجليزية ومستوى فنيّة التعابير والتفسير الثقافي الضروري والحاجة إلى الحفاظ على تماسك النص من خلال الإبقاء على عنصر معين أو إطالته وغير ذلك من أمور كثيرة.

* صدر حديثاً دليل يُعنى بنصوص المؤسسات الدوليّة بالإضافة إلى نماذج أخرى تتضمن نصوصاً عرضية وجدلية بعنوان دليل عملي في علم لغة النص. تأليف باسل حاتم ومن منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، المغرب (١٩٩٥م).

المحتويات

الصفحة

المقدمة

المحتويات

١. طلبات ٨

٢. شهادات ١٦

٣. إيصالات ٤٠

٤. الكاتب العدل ٥٠

٥. كمبيالات ٦٢

٦. بيانات رسمية ٦٨

٧. وثائق المحاكم الإسلامية ٧٨

٨. وثائق المحاكم المدنية ١١٠

٩. شهادات الكنيسة ١٢٠

١٠. وثائق الأحوال المدنية ١٣٠

١١. عقود ١٦٦

١٢. شهادات علمية ١٩٠

بسم الله الرحمن الرحيم

جلّت قدرته

مقدمة الكتاب

نظرة عامة

جاء هذا الكتاب تلبية للحاجة الماسّة إلى موضوعاته في عدد من البلدان العربيّة وفي بقيـة بلدان العالَم التي تُستَعْمَل بها اللغة العربية. لقد لمس المؤلفون تلك الحاجة بأنفسهم فوجدوا من الضرورة بمكان إصدار دليل عملي يرشد المترجم القانوني أثناء قيامه بالترجمة من العربيّة إلى الإنجليزيّـة. هذا ومما لا شك فيه أن هناك الكثير من الأدلّة والكتب التي عالجت موضوعات الترجمة من العربيّة إلى الإنجليزيّة وبالعكس، كما أن هناك العديد من المعاجم المختصّة، إذ أنه لم يتوفّر حتّى الآن دليل واحد يعالج بشكل خاص النصوص القانونيّة كتلك الواردة بين دفتّي هذا المجلد الذي نضعه بين أيديكم.

آثرنا التركيز على الترجمة من العربيّة إلى الإنجليزيّة أثناء تعاملنا مع النصوص القانونية وذلك لتعزيز طبيعة هذا الدليل ونعتبر بأن الترجمة من الإنجليزية إلى العربية عملية ممكنة أيضاً إلا أننا لم نَسْعَ إليها خشية أن يكون ذلك على حساب التعامل مع النصوص التي قمنا بمعالجتها في هذا الكتاب.

كما ميّزنا بين أنواع النصوص التي تُعنى بشكل أكبر بموضوعات المؤسسات الدولية كتلك التي تصدر عن هيئة الأمم المتحدة، وتُتَرْجم بها، وعن المجموعة الأوروبيّة وعن جامعة الدول العربيّة من ناحية وبين أنواع النصوص القانونية الأخرى التي تُعنى بموضوعات العديد من الوزارات والمحاكم المحليّة والوثائق الشخصية والكمبيالات وشهادات الميلاد والعقود. في الحقيقة نشعر أننا بحاجة أكبر إلى كتاب يغطّي النوع الثاني من هذه النصوص سيّما وأن كتيّبات الترجمة القليلة التي تصدّت للنصوص القانونية آثرت على الدوام التركيز على النصوص ذات الصبغة الدولية.

كما تبدو الحاجة أكثر إلحاحاً إلى صدور مثل هذا الكتاب سيّما إذا أخذنا بعين الإعتبار الإزدياد الدائم في تنقلاّت الناس وازدياد أعداد الأشخاص الذين يحتاجون لتصديق وثائقهم من الجهات الرسميّة المحلية، إذ لم تكن مثل تلك الحاجة ملّحة قبل عقد أو عقدين من الزمن. ومن بين تلك الوثائق: عقود الزواج التي تصدر عن المحاكم الشرعيّة وعن الكنيسة المحليّة حيث تعتبر مثل تلك الوثائق ذات أهمية قصوى. إذ تؤثر تأثيراً مباشراً على إجراءات قرارات الهجرة مثلاً. فكثيراً ما يجد المترجم العربي نفسه وحيداً في الميدان عند ترجمة مثل هذه الوثائق، وذلك نظراً للإختلافات الثقافية الملحوظة ما بين النص العربي وما يقابله بالإنجليزية من جهة ونظراً للغياب التام تقريباً لنموذج يمكن اتّباعه في اللغة الإنجليزية.

تنظيم الدليل :

تمّ تبويب هذا الدليل بحسب موضوعات النصوص لتغطية شتّى المجالات القانونية والتي تتراوح ما بين الشخصيّة إلى الرسميّة، وذلك لتسهيل الرجوع إلى تلك النصوص ولمساعدة المترجم في معرفة موضوع نص ما. فعلى الرغم من عدم تضمين هذا الكتاب لبعض النصوص التي قد يحتاجها المترجم إلاّ أنه يزوده بالبنية الأساسية لمثل تلك الموضوعات كما يزوّده بالمصطلحات الفنيّة الأساسية وأنماط التراكيب النحوية والدلاليّة، كنموذج للنص الذي يراد ترجمته. ويعتبر التبويب حسب الموضوعات نافعاً أيضاً لأغراض تعليمية إذ يصبح بمقدور المدّرس التركيز على حقل دون غيره من حقول تخصص النصوص القانونيـة أو غيـرها

THE LEGAL TRANSLATOR AT WORK: ARABIC/ENGLISH LEGAL TRANSLATION A PRACTICAL GUIDE

المترجم القانوني في الميدان

دليل عملي في الترجمة القانونية

العربية - الانجليزية

ISBN:

Address : to place orders :

Dar Al-Hilal for Translation and Publishing

P.O. Box (281), Irbid 211-10, Jordan

Telefax : (02) 277800

لحجز ما يلزم يرجى الإتصال بـ :

دار الهلال للترجمة والنشر

ص.ب ٢٨١ إربد ١٠-٢١١ الأردن

تلفاكس ٢٧٧٨٠٠ (٠٢)

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية
(١٩٩٥/٦/٥٤٣)

رقم التصنيف : ٣٤٠,٠٣

المؤلف ومن هو في حكمه : باسل حاتم، عبدالله الشناق
رون باكلـــي

عنوان المصنف : المترجم القانوني في الميدان

رؤوس الموضوعات : ١- القانون ـ معاجم
٢-

رقم الإيداع : (١٩٩٥/٦/٥٤٣)

الملاحظات : اربد : دار الهلال

• تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

First Edition 1995

الطبعة الأولى ١٩٩٥